



Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique



UNIVERSITE MOHAMED EL-BACHIR EL-IBRAHIMI

BORDJ BOU-ARRERIDJ

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LANGUE FRANCAISE

MEMOIRE DE FIN D'ETUDES

Réalisé en vue de l'obtention du diplôme de MASTER

Option : didactique des langues étrangères

Thème

L'usage de l'anglais, comme langue médiatrice dans les pratiques langagières des enseignants/apprenants en classe de FLE au cycle moyen.

Cas de 2AM

Etablissement Abdallah Abdeslam, BBA

Présenté par :

- Hamoudi Chemseddine
- Bouarif Rania.
- Belmiloud Hanna.

Encadré par :

Bensalem Djemaâ

Année universitaire : 2022-2023

Remerciements

Nous voudrions remercier premièrement notre directeur de recherche qui a évalué notre travail.

Nous tenons à remercier les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer notre travail et de bien vouloir participer à notre soutenance.

Nous remercions également tous nos enseignants du département de français qui nous ont suivies tout au long de notre formation.

Nous remercions très profondément nos chers parents, nos sœurs et nos frères ainsi que tous nos amis (e) pour leur soutien, leur affection et surtout leurs encouragements pour réaliser notre travail.

Dédicaces

Avec tout honneur et fierté, je dédie ce modeste travail :

A mes chers frères et à ma sœur,

A mes chers amis,

A toute la promotion de master 2022/2023.

Enfin, je ne pourrais terminer mon dédicace sans une pensée à mes parents pour tout leur amour. Que Dieu vous protège Papa et Maman. Je vous aime.

CHAMSOU

Je tiens à dédier mon humble travail à la mémoire de ma mère que Dieu l'accepte dans son vaste paradis pour ses encouragements et ses sacrifices qui ont fait de moi la personne d'aujourd'hui, à mon père, à mes frères et mes sœurs pour leur amour et leur soutien et surtout à mon frère **HOUSSEM**.

RANIA

Je dédie ce travail à mon adorable mère qui s'est sacrifiée pour mon bonheur et ma réussite. Tous les mots du monde sont insuffisants pour lui exprimer mon amour et ma reconnaissance. Que Dieu te comble de santé et de bonheur.

HANNA

Table des matières

Remerciements

Dédicaces

Introduction générale

Chapitre I : Cadre théorique

Introduction.....	
I.1 La situation sociolinguistique en Algérie	
I.1.1 Aperçu historique	
I.1.2 Les langues en présence en Algérie	
I.1.2.1 L'arabe	
I.1.2.2 L'arabe classique ou « littéraire ».....	
I.1.2.3 L'arabe dialectal ou algérien	
I.1.2.4 Le berbère ou tamazight	
I.1.2.5 Le français	
I.1.2.6 L'anglais	
I.1.3 Définition de certains concepts	
I.1.3.1 La langue ou (le code linguistique).....	
I.1.3.2 La langue maternelle(LM)	
I.1.3.3 La langue étrangère(LE)	
I.1.3.4 La langue seconde(LS)	
I.1.3.5 Le phénomène de contact de langues.....	- 7 -
I.2 Contact de langues	
I.2.1 Bilinguisme	
I.2.2 Plurilinguisme	
I.2.3 La diglossie	
I.2.4 L'interférence	
I.2.5 Le calque	
I.2.6 L'emprunt.....	
I.2.7 L'interlangue	
I.2.8 Langue passerelle	
I.3 La notion de l'alternance codique.....	
I.3.1 L'alternance codique	
I.3.2 Les types d'alternance codique	
I.3.2.1 Modèle de Poplack.....	
I.3.2.1.1 L'alternance intra-phrastique :.....	
I.3.2.1.2 L'alternance inter-phrastique :.....	
I.3.2.1.3 L'alternance extra-phrastique :	
I.3.2.2 Modèle de Gumperz.....	
I.3.2.2.1 L'alternance situationnelle :.....	
I.3.2.2.2 L'alternance conversationnelle :	
Chapitre II : <i>Cadre Pratique</i>	
Introduction.....	
II.1 Modalités de recueil des données	

II.1.1	L'enregistrement	
II.1.1.1	La transcription du corpus	
II.1.1.2	Les conventions de transcription	
II.1.2	Le questionnaire	
II.2	Analyse et interprétation des résultats du questionnaire et des enregistrements	
	II.2.2 Analyse et interprétation des résultats des enregistrements.....	
	enregitrement1.....	
	enregitrement2.....	
	enregitrement3.....	
	enregitrement4.....	
	II.2.2 Analyse et interprétation des résultats du questionnaire.....	
	Question1.....	
	Question2.....	
	Question3.....	
	Question4.....	
	Question5.....	
	Question6.....	
	Question7.....	
	Question8.....	
	Question9.....	
	Conclusion.....	
	Conclusion générale :	
	Bibliographie	
	Annexes.....	

Liste des tableaux :

Tableau 1 : sexe.....	- 24 -
Tableau 2 :âge	- 25 -
Tableau 3 : Les années d'expérience.....	- 26 -
Tableau 4 : L'utilisation de l'alternance codique.....	- 27 -
Tableau 5 : L'alternance codique comme une stratégie de communication	- 28 -
Tableau 6 :L'usage de l'alternance codique est bénéfique.....	- 29 -
Tableau 7: La maitrise d'autres langues.....	- 30 -
Tableau 8:D'autres langues parlées	- 31 -
Tableau 9: Niveau de compétence en anglais	- 32 -
Tableau 10:L'influence de l'anglais sue les productions orales	- 33 -
Tableau 11:L'usage de l'anglais en classe de FLE	- 34 -
Tableau 12: La référence à la langue anglaise	- 35 -

Liste des abréviations :

Abréviation	Signification
FLE	Français langue étrangère
LM	Langue maternelle
LE	Langue étrangère
LS	Langue seconde
LP	Langue passerelle
AC	Alternance codique

« Le français est un butin de guerre mais l'anglais est la langue internationale »

Le président Tebboune .A

Introduction générale

La richesse de la situation linguistique en Algérie fait d'elle une véritable source d'interrogation et de recherche. En effet plusieurs langues coexistent (l'arabe, le kabyle, le français comme étant la première langue étrangère et l'anglais).

Ce contact linguistique est visible dans divers domaines, notamment dans le domaine éducatif ; et malgré la mise en place de la politique d'arabisation par l'Etat Algérien après l'indépendance, la place de la langue française reste importante dans tous les cycles scolaires. Actuellement l'enseignement de cette langue débute à la troisième année primaire depuis l'année 2006 avec les réformes récentes du système éducatif algérien.

En plus de l'apprentissage du français comme première langue étrangère, l'apprenant, au cycle moyen, est également en contact avec l'anglais qui a le statut de deuxième langue étrangère.

Dans le contexte algérien, les textes officiels ainsi que les inspecteurs veillent à ce que les classes de FLE soient monolingues, c'est-à-dire ils recommandent aux enseignants d'appliquer la méthode de «tout en français» mais entre ce qui est dit et la réalité des pratiques sur terrain, il existe un grand écart.

Dans la présente recherche intitulée : *usage de l'anglais comme langue médiatrice dans les pratiques langagières des enseignants/apprenants en classe de FLE au cycle moyen. Cas de 2AM*, nous tenterons d'aborder ce phénomène de plurilinguisme. Ce qui nous a conduits à formuler la problématique :

L'usage de l'anglais, comme langue médiatrice, peut-il faciliter les pratiques langagières des apprenants ?

Pour répondre à cette problématique, nous avons formulé l'hypothèse suivante :

Le recours à l'anglais en classe de FLE, comme langue médiatrice, pourrait faciliter les pratiques langagières des apprenants et celles des enseignants et assurer une meilleure compréhension.

Pour étudier la viabilité d'un tel apprentissage, et confronter notre hypothèse à la réalité, nous avons choisi d'analyser les pratiques langagières des enseignants / apprenants. Dans le cadre de cette recherche, nous nous sommes appuyés sur deux : techniques pour collecter les données : l'enregistrement et le questionnaire.

L'enregistrement nous permettra de recueillir les données sonores durant toutes les séances auxquelles nous avons assistées afin de repérer les passages où apparaîtrait l'alternance codique.

Pour la deuxième technique, nous avons choisi d'administrer un questionnaire aux enseignants afin de collecter le maximum de données pourront nous aider dans notre analyse. Notre choix part en fait d'un constat que nous avons fait sur le terrain, notamment de la part d'apprenants du cycle moyen qui sont confrontés à l'apprentissage de deux langues étrangères le français et l'anglais.

Notre travail de recherche a pour objectif de vérifier l'utilisation de l'anglais dans les pratiques langagières dans une classe de FLE. Il sera divisé en deux chapitres : un théorique et le second pratique. Le premier aborde des concepts clés se rapportant à notre thème. En plus d'un aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie. Le second chapitre explique la méthodologie mise en place pour la récolte des données qui nous permettront de vérifier notre hypothèse. Nous terminerons par une conclusion générale dans laquelle nous tenterons de répondre à notre problématique de départ.

Cadre théorique

Chapitre I : Cadre théorique

Introduction

La situation sociolinguistique en Algérie se caractérise par la présence de plusieurs variétés linguistiques. Cette diversité langagière engendre l'apparition de nombreux phénomènes tels que les emprunts, l'alternance codique, etc. : *« ce qui frappe l'observateur lorsqu'il est confronté à une situation semblable à celle de l'Algérie, c'est la complexité de cette situation ; situation complexe par l'existence de plusieurs langues ou plutôt de plusieurs variétés linguistiques »*. (Khaoula, 1997, p. 25)

Le français en tant que première langue étrangère, occupe une place prépondérante dans la société algérienne dans différents secteurs notamment dans le système éducatif.

Elle représente un moyen d'ouverture sur le monde, ainsi qu'un outil important de communication et de travail.

I.1 La situation sociolinguistique en Algérie

I.1.1 Aperçu historique

L'Algérie a été influencée par de nombreuses civilisations, telles que : la civilisation phénicienne, carthaginoise, numidienne ensuite et romaine. En atteignant le V^e siècle aux en faisant un passage obligatoire par la civilisation arabe et enfin l'arrivée des français. Ces invasions étrangères ont laissé leurs traces de civilisation, leurs influences culturelles et sociales au sein du pays *« le Maghreb, et donc l'Algérie a de tout temps par sa situation géographique et son histoire mouvementée ? Était en relation avec l'autre, avec les étrangers à des degrés et des moments divers, relations qui ont permis aux langues utilisées par ces étrangers d'être en contact plus au moins long avec les locuteurs maghrébins et donc avec les variétés propres »*. (Khaoula, 1997, p. 34)

I.1.2 Les langues en présence en Algérie

Pour bien éclairer la situation sociolinguistique algérienne, nous avons vu nécessaire de présenter les différentes langues qui existent en Algérie. En effet, l'Algérie offre un univers riche en matière de multi ou de plurilinguisme.

I.1.2.1 L'arabe

En Algérie il y'a deux types d'arabe : l'arabe classique et l'arabe dialectal qui sont totalement différents tant au niveau de la structure, du statut et de l'utilisation, dans la vie de tous les jours

I.1.2.2 L'arabe classique ou « littéraire »

C'est la langue officielle depuis l'indépendance du pays en 1962, elle est enseignée de la première année du primaire jusqu'au baccalauréat.

« *C'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles.* » (Khaoula, 1997, p. 5). C'est donc une langue dotée d'une grande importance car elle est la langue du Coran. Elle est employée dans les administrations, l'enseignement religieux ; elle est réservée pour l'usage officiel dit l'arabe standard.

I.1.2.3 L'arabe dialectal ou algérien :

Appelé aussi l'arabe algérien ou « darja » ; c'est la langue parlée par la majorité des Algériens. Elle est considérée comme leur langue maternelle.

L'arabe dialectal est transmis oralement, il n'existe ni littérature ni journaux en arabe dialectal ; il véhicule toute une culture populaire, traditionnelle et contemporaine. En général on parle l'arabe dialectal en famille, avec ses intimes, dans ses loisirs.

I.1.2.4 Le berbère ou tamazight :

Les berbères préfèrent utiliser l'appellation tirée de leur propre langue "Imazighene ", pluriel d'"Amazighe" qui signifie homme libre. Le berbère se présente sous forme de plusieurs dialectes qui sont : -Le kabyle -Le chaoui -Le m'zab -Le tergui.

Après une longue période de dévalorisation, le berbère a connu une évolution remarquable en 2002 ; ce n'est qu'en cette année qu'il est devenu la deuxième langue nationale du pays.

Cette reconnaissance a permis son intégration au système éducatif où certaines régions assurent un enseignement de la langue berbère au primaire, au collège et même à l'université « licence en tamazight » et aussi sa diffusion sur les chaînes télévisées algériennes.

« *Avec la lutte continue de certains militants berbérophones, le berbère est devenu « une langue nationale depuis avril 2002.* » (Salem, 1989, p. 5)

I.1.2.5 Le français :

L'existence de cette langue en Algérie est liée principalement à la colonisation française de l'Algérie. Pour cette raison, deux catégories d'Algériens sont apparues ceux qui fréquentaient l'école française et ceux ayant fréquentés les médersas et les zaouïas. Cela a engendré un climat conflictuel entre partisans et opposants du français. C'est la première langue étrangère, elle prend la deuxième position après l'arabe. Elle est enseignée à partir de la troisième année du palier primaire. Pour mieux décrire le statut de la langue française en Algérie, nous reprenons les termes de Rabah Sebaa :

Sans être officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement elle reste la langue privilégiée de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif, sans être la langue d'université, elle demeure la langue de l'université. (Sebaa, 2002, p. 85)

Nous pouvons donc affirmer que la langue française est devenue une langue nécessaire qui garde une place importante dans notre société.

I.1.2.6 L'anglais

La place qu'occupe la langue anglaise en Algérie n'est pas très importante par rapport à la langue française. Elle a le statut de deuxième langue étrangère. Son enseignement débute au cycle moyen et se poursuit jusqu'au cycle secondaire. Au total, l'élève bénéficie tout au long de sa scolarisation de sept ans d'enseignement de la langue anglaise.

L'intention de remplacer la langue de Molière, actuellement première langue étrangère de l'éducation nationale algérienne par celle de Shakespeare dans les écoles primaires avait souvent été évoquée, sans suite. Mais le 31 juillet 2022, Abdelmadjid Tebboune, président de la république, redonne à l'anglais une place importante dans l'enseignement en l'introduisant au cycle primaire à partir de la troisième année primaire et en recommandant son usage même au niveau de l'université vu son importance pour la recherche.

Pour expliquer ce choix, il a paraphrasé le célèbre écrivain Kateb Yacine, qui avait qualifié le français de « *butin de guerre* ». « *La langue française est un "butin de guerre", mais l'anglais est une langue internationale* », a tranché le président Tebboune.

I.1.3 Définition de certains concepts

I.1.3.1 La langue ou (le code linguistique)

La langue est un système de signes doublement articulé, c'est –à-dire que la construction du sens se fait à deux niveaux d'articulations. On trouve tout d'abord celui des entités signifiantes (morphèmes et lexèmes ou monèmes) formant des énoncés puis celui des entités distinctives de sens (phonèmes) formant des unités signifiantes. Ces deux niveaux d'articulations déterminent les premiers niveaux de la description linguistique, phonologique, morphologique et syntaxique.

I.1.3.2 La langue maternelle(LM)

Définir cette notion est un acte assez difficile parce qu'elle varie selon les représentations des individus. En ce sens, J.P Cuq précise :

(...) La complexité du maniement de la dénomination de la langue maternelle amène à lui substituer, dans la communauté scientifique des appellations, supposées plus neutre, langue première ou L1 (...). La puissance de l'expression langue maternelle se nourrit en particulier des dimensions affectives que suppose le rapport au langage de la relation mère / enfant.(Cuq, 2003, p. 151)

I.1.3.3 La langue étrangère(LE)

Une langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. Ceci peut se faire de différentes manières par le biais de l'école, des stages ou des formations à l'âge adulte, des manuels ou des méthodes multimédias, ou bien le bain linguistique, etc. La langue étrangère désigne de façon générale la langue enseignée dans un contexte scolaire étranger comme une discipline.

I.1.3.4 La langue seconde(LS)

Il existe plusieurs définitions de la langue seconde ; elles ont pour points communs de retenir qu'il s'agit de la langue de scolarité. Se dit : *d' « une deuxième langue apprise par un individu, après l'acquisition de sa langue maternelle.»(Hamers. j. f et blanc, 1983, p. 454)*

I.1.3.5 Le phénomène de contact de langues

Le contact de langue se trouve défini de divers façons, par différents auteurs. Parmi eux : Weinreich Uriel qui fut la première à utiliser le terme de contact de langue en 1953. Selon elle : *« le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. »* Cité par (Moreau, 1997, p. 94).en effet, le contact de langue est toute situation dans laquelle un locuteur fait recours à deux ou plusieurs langues, elle est dite en contact *« si elles sont alternativement utilisées par les mêmes personnes »*cité par (Virasolvit, 2005, p. 63).

I.2 Contact de langues

I.2.1 Bilinguisme

L'alternance codique est directement liée au phénomène de bilinguisme, ce dernier a été l'objet de multiples travaux appartenant à différents domaines de recherche, particulièrement la sociolinguistique et la didactique d'où les différentes définitions suivantes :

Le dictionnaire le Petit Robert, le définit comme « *l'utilisation de deux langues chez les individus ou dans une région* ». Dans la conception populaire être bilingue, c'est parler parfaitement deux langues.

Pour A. Martinet :

...Il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi récurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause.(Martinet, 1982, p. 5).

I.2.2 Plurilinguisme

Le dictionnaire français Microsoft Encarta, définit le plurilinguisme comme étant : «*la coexistence de langues diverses (un sein d'une même collectivité)*».

Selon Dubois, on dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue :

Quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.). On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue, lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication. Certains pays comme la Suisse, où le français, l'allemand, l'Italien et le romanche sont langues officielles, connaissent le plurilinguisme d'Etat. (Dubois, 1994, p. 381)

I.2.3 La diglossie

Lorsqu'il y a deux ou plusieurs langues, une langue dominante à une autre. Selon Georges Ludi et Bernard Py :

Il pourra y avoir diglossie au sein de tout groupe social caractérisé par l'existence d'un réseau communicatif dans lequel deux langues assument des fonctions et des rôles sociaux distincts. C'est une situation conflictuelle, lorsqu'il y a deux ou plusieurs langues, une langue dominante à une autre, comme le cas de l'arabe (haute/ basse).(Lüdi, 2003, p. 15)

I.2.4 L'interférence

Elle est définie comme un accident de bilinguisme entraîné par un contact entre les langues. L'interférence désigne selon J.L.CALVET :

Un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue ; comme l'ensemble de système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc. » (Calvet, 1996, p. 17)

I.2.5 Le calque

De nombreuses définitions ont été proposées pour décrire ce phénomène linguistique ; nous avons choisi celle de Barbèlent qui voit que :

Le calque est un mode d'emprunt d'un genre particulier : il ya emprunt du syntagme ou de la forme étrangère avec traduction littérale de ses éléments. Le calque est une construction transposée d'une langue à l'autre. Les expressions québécoises fin de semaine (pour week-end, un emprunt utilisé en français d'Europe) et tomber en amour (pour être amoureux de, to fall in love en anglais) sont des exemples de calques.(Hamers. j. f et blanc, 1983, p. 64)

I.2.6 L'emprunt

Il peut être un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté empruntée à une autre langue, sans le traduire comme .Selon Dubois Jean :

Il ya emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique, qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas ; l'unité ou le tout emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts. L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langue. (Dubois, 1994, p. 188)

I.2.7 L'interlangue

L'interlangue est en développement constant entre la langue source 'de départ' et la langue cible 'd'arrivée' .Besse et Porquier avancent qu' :

Ilest[...]entouscasimpossible,dedécrireuneinterlanguecommeexclusive mentcomposée de la somme de règles de la langue maternelle et de règles de la langue-cible,susceptibles de cohabiter sans donner naissance à des règles spécifiques, ou de considérer que l'interlangue se réduirait au système de règles éventuellement communes aux deux langues, ce qui expliquerait son caractère prétendument.(Besse, 1991, p. 225)

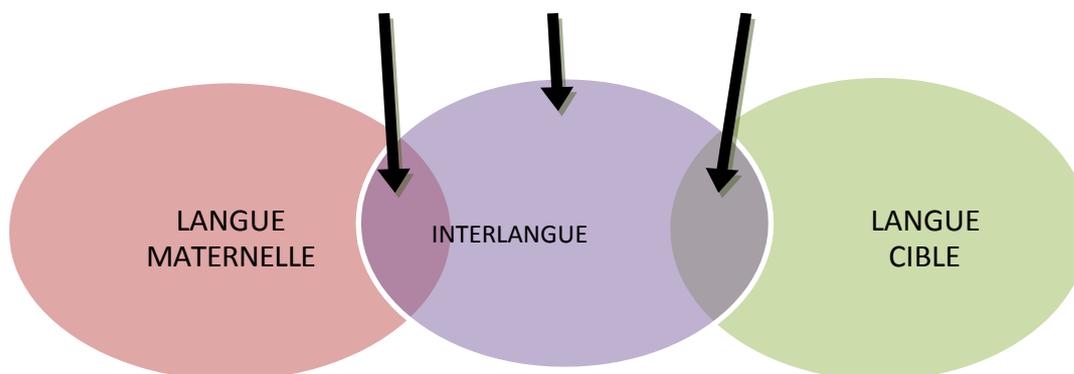


Figure 1: processus de l'interlangue telque défini par Besse et Porquier (1991:225)

I.2.8 Langue passerelle

La "langue passerelle" est un terme utilisé pour décrire une langue commune ou intermédiaire utilisée pour faciliter la communication entre des personnes qui ne partagent pas la même langue maternelle. Elle agit comme un pont linguistique permettant à des individus ou des groupes de communiquer et de se comprendre mutuellement.

La langue passerelle peut être une langue officielle largement utilisée, comme l'anglais dans de nombreux contextes internationaux ou une langue régionale ou locale qui est apprise où utilisée par différents groupes linguistiques pour faciliter les échanges.

I.3 La notion de l'alternance codique

I.3.1 L'alternance codique

La définition du mot alternance selon le dictionnaire français Le Robert est la « *succession répétée, dans l'espace ou dans le temps, dans un ordre régulier, d'éléments d'une série, l'alternance des saisons.* » (Back .M, 2005, p. 14). C'est-à-dire une forme de répétition de deux ou de plusieurs éléments qui se suivent éléments qui se suivent.

Elle peut se définir aussi, tel le précise Lahlah M, comme : « *l'une des stratégies les plus courantes des bilingues entre eux, l'alternance met en œuvre des stratégies verbales qui construisent du sens et elle constitue une ressource communicative complexe au service des*

bilingues.» (Lahlah, 2006, p. 161) Il s'agit d'une stratégie de communication positive dans l'interaction entre deux ou plusieurs locuteurs bilingues. On peut dire que l'alternance codique n'est pas un simple mélange aléatoire de langues. Ce dernier se passe consciemment et parfois non, à l'intérieur d'une même interaction verbale.

I.3.2 Les types d'alternance codique

I.3.2.1 *Modèle de Poplack*

I.3.2.1.1 L'alternance intra-phrastique :

C'est lorsque des segments ou structures appartenant à deux langues différentes apparaissent au sein de la même phrase. Ce type d'alternance est le plus utilisé dans les pratiques langagières des bilingues.

I.3.2.1.2 L'alternance inter-phrastique :

Elle s'appelle aussi (phrastique), c'est l'usage de deux langues qui se produit tour à tour dans une unité plus longue. Ce type prend la forme de deux phrases qui se suivent.

I.3.2.1.3 L'alternance extra-phrastique :

Apparaît lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et des dictons. Ce type d'alternance est le moins fréquent dans les conversations.

I.3.2.2 *Modèle de Gumperz*

Gumperz distingue deux types d'alternance codique :

I.3.2.2.1 L'alternance situationnelle :

Ce type lié au changement de situation de communications, et au changement d'interlocuteurs de lieu, de sujet. Ici, le locuteur prend en compte la situation de communications dans laquelle il se trouve, pour adopter une langue de base pour ses échanges.

En prenant l'exemple des apprenants dans une classe et à l'extérieur de la classe, les comportements langagiers varient selon les situations de communication.

I.3.2.2.2 L'alternance conversationnelle :

Dite aussi (stylistique ou métaphorique), elle a lieu à l'intérieur d'une même conversation, elle se produit de façon automatique. Le locuteur en est plus au moins conscient. Cette alternance se produit sans changement d'interlocuteur, de sujet, de lieu ou les autres facteurs de communication et parfois le thème ne change même pas.

I.3.3 Les fonctions de l'alternance codique

Comme les types d'alternance, les fonctions sont proposées par plusieurs spécialistes. Dans la présente recherche, nous s'appuyons sur la liste proposée par Gumperz puis celle de Grojean. Gumperz a décrit 6 fonctions principales qui sont :

I.3.3.1 Citations

L'alternance codique se montre comme un discours rapporté avec une langue différente de la langue de départ ;

I.3.3.2 Désignation d'un interlocuteur

Ici, on s'adresse ou attire l'intention d'un interlocuteur parmi plusieurs interlocuteurs présents l'alternance codique, c'est-à-dire, on adresse le message directement avec une autre langue au interlocuteur visé ;

I.3.3.3 Interjection

Consiste à marquer une interjection ou un élément phatique, ces interjections prennent la forme des sons ou des mots qui expriment des émotions (joie, colère, incertitude...), ils sont souvent des réactions spontanées. Ils sont employés généralement par des apprenants qui n'ont pas assez de bagages en langue étrangère.

I.3.3.4 La modalisation d'un message

Cette fonction sert à préciser le contenu d'un message produit, en répétant les éléments importants de la phrase avec une nouvelle phrase dans la langue maternelle.

I.3.3.5 Les réitérations

Consistent à reformuler ou traduire mot à mot le même message dans deux langues différentes afin d'insister sur une information précise.

I.3.3.6 Personnalisation versus objectivation

Elle est utilisée ici pour exprimer une affirmation reflète l'opinion personnelle ou à imposer certaines autorités.

I.4 La notion de pratiques langagières :

Par pratiques langagières, nous entendons ici pratiques conversationnelles plurilingues. Par opposition aux pratiques monolingues, elles se caractérisent par leur

hétérogénéité c.-à-d. par leur diversité de moyens d'expression et par l'alternance codique (Lüdi et Py : 2003). La notion de pratiques langagières a été proposée à la fin des années 70 (Boutet et Heller : 2007), pour la définir non pas dans la perspective qui était celle de beaucoup de linguistes de l'époque, c.-à-d. celle d'inégalités des ressources linguistiques en rapport avec le niveau social, mais dans une perspective "praxéologique". Pour Josiane Boutet (2002 : 459) :

Le langage fait partie de l'ensemble des pratiques sociales, que ce soit des pratiques de production, de transformation ou de reproduction. Parler de "pratique", c'est donc insister sur la dimension praxéologique de cette activité.

Comme toute pratique sociale, les pratiques langagières sont déterminées et contraintes par le social, et en même temps, elles y produisent des effets, elles contribuent à le transformer. Ceci veut dire que les pratiques langagières sont des pratiques fixées par les usages sociaux, qu'elles doivent donc être analysées comme telles, sans jugement, et sans adopter une approche "formalisante". Elizabeth Bautier-Castaing (1981 : 4) nous rappelle que dans ces conditions, il y a aussi l'aspect cognitif ; pour elle, les pratiques langagières sont "les manifestations résultantes dans les activités de langage de l'interaction des différents facteurs linguistiques, psychologiques, sociologiques, culturels, éducatifs, affectifs... qui sont constitutifs des caractéristiques individuelles et du groupe". En effet, ce dont un locuteur peut parler à un moment donné est inséré dans une situation sociale, et se trouve forcément limité par les conditions dans lesquelles il se trouve pour s'exprimer.

Dans cette perspective, l'analyse d'un parler quelconque devrait donc se faire en ne se limitant pas à la seule dimension langue, mais en tenant compte de toutes les autres variables qui conditionnent ce parler.

Ici, dans l'analyse de la production langagière des participants, nous allons nous concentrer surtout sur les influences ou bien les interactions interlinguales manifestes, car elles peuvent être observées. Or, nous admettons aussi la possibilité de l'apparition d'influences interlinguales cachées et de l'évitement, et ils sont pris en considération là où il y en a des preuves, par exemple, les participants en admettent dans les questionnaires.

Conclusion

Nous allons vérifier à travers le second chapitre la présence de ces phénomènes linguistiques en classe, notamment celui qui se rapporte à l'alternance codique. Et ce à travers une analyse interprétative d'enregistrements faits en classe lors des séances d'observation et d'un questionnaire administré aux enseignants de français.

Cadre pratique

Chapitre II : Cadre pratique

Introduction

Dans le présent travail, nous avons voulu mettre l'accent sur les pratiques langagières des enseignants du français et les élèves des classes 2AM, notamment par rapport au recours à l'anglais comme langue intermédiaire afin de faciliter la compréhension et de faire passer le message en classe de FLE que ce soit de la part des apprenants ou de celle de l'enseignant. Pour savoir quel est le rôle de ces emprunts dans l'activité des apprenants et à quel moment ils peuvent être utilisés, nous avons opté, en premier lieu, à un test d'observation qui nous a permis de collecter des enregistrements afin de les analyser par la suite. Dans un second lieu, nous avons fait recours au questionnaire afin de collecter des données auprès des enseignants partant d'un ensemble de questions en lien avec notre problématique et ce afin de pouvoir vérifier nos hypothèses.

Ce chapitre nous permet donc de faire une lecture des résultats obtenus par le biais des questionnaires remplis par les enseignants du cycle moyen, récupérés au mois de mars 2023 et à partir des séances d'observations enregistrées.

II.1 Modalités de recueil des données

II.1.1 L'enregistrement

Afin de réaliser notre enquête, nous avons choisi une approche qualitative à visées descriptive et analytique des pratiques langagières des enseignants et des élèves.

Notre travail s'est effectué au mois de Février et Mars de l'année 2023 auprès des enseignants du CEM « Abdellah Abdesallam » qui se situe à la commune Bordj Bou Arerridj, où nous avons retenu quatre classes de deuxième année moyenne (deuxième année d'apprentissage de d'anglais comme deuxième langue étrangère).

Après avoir obtenu une autorisation du chef de département pour légitimer notre présence en classes, nous avons sollicité des enseignants de français pour qu'ils acceptent de participer avec leurs classes à notre enquête et qu'ils nous permettent d'effectuer des enregistrements de quelques séances. Dès que nous avons obtenu la permission de l'enseignantes de l'école, nous avons commencé notre travail.

Nous avons opté de prime d'abord, une pré-enquête. Notre présence en classe, nous a permis

de nous familiariser avec le groupe classe et d'observer la présence effective du code-mixing dans la classe et de formuler nos premières hypothèses quant à son utilisation par les enseignants et les apprenants de langue française du cycle moyen.

Comme nous le savons, une présence étrangère peut toujours perturber les pratiques habituelles de classe et affecter par conséquent les résultats qu'on veut atteindre c'est pourquoi ces premières séances étaient d'un grand intérêt pour nous.

Après ces séances de familiarisation avec la classe concernée par l'enquête, nous avons entamé la collecte de données en utilisant un téléphone portable (HUAWE). En parallèle, nous prenions des notes à propos du déroulement du travail en classe. Au total, nous avons pu assister (donc enregistrer) quatre séances de cours.

La première séance s'est effectuée le 01/02/2023 de 10h-11h. Au cours de cette séance, l'enseignante a réalisé un cours de compréhension de l'oral d'une bande dessinée.

La deuxième séance s'est déroulée le 08/02/2023 de 13h30-14h30. L'enseignante a présenté un cours de production orale intitulé « *le lion et le rat* » par le biais d'un support audio-visuel.

La troisième séance a eu lieu le 16/02/2023 de 9h-10h. Elle a porté sur un cours de compréhension de l'écrit intitulé, « *le lapin et la tortue* »

La quatrième séance a eu lieu le 19/02/2023 de 8h-9h, l'enseignante a organisé une séance de grammaire « les types de phrases » et d'autres séances supplémentaires.

II.1.1.1 La transcription du corpus

Après la collecte de données et dans le but de faciliter l'accès au corpus et de rendre le traitement possible pour nous et compréhensible pour nos lecteurs, nous avons fait une transcription des enregistrements.

II.1.1.2 Les conventions de transcription

Ayant constaté que l'enregistrement était trop long (4heurs) pour pouvoir être transcrit dans son intégralité, nous avons décidé de ne transcrire que les seules parties où était présent le mélange de langues. Afin de présenter les fragments transcrits, lesquels durent entre deux et quatre minute, nous les avons placés dans un tableau qui comprend trois colonnes. Nous avons réservé la partie inférieur du tableau à l'observation.

Pour ce qui est de transcription des passages en l'anglais, Les conventions de transcription sont les suivantes :

- Les passages en anglais sont signalés par la mise en gras.
- Les passages en français sont signalés par la mise en italiques.

II.1.2 Le questionnaire

Afin de recueillir le maximum d'informations sur le phénomène de code-mixing en classe de FLE du cycle moyen, nous avons soumis un questionnaire aux enseignants de français. A travers ce questionnaire nous voulons solliciter les avis des enseignants sur le phénomène étudié. Il faudra signaler que les enseignants sollicités cette fois-ci n'exercent pas au niveau du même établissement où nous avons pu recueillir les premières données. Il aurait été difficile de tabler uniquement sur les réponses des enseignants d'une seule école à la fois dans la mesure où le nombre des enseignants de français ne dépasse pas les quatre (4) par établissement scolaire. Le questionnaire a été soumis au début du mois de mars aux enseignants de français de toute la wilaya de Bordj Bou Arreridj.

Trente enseignants ont accepté de répondre à notre questionnaire. Ces derniers devaient accomplir cette tâche chez eux avant de remettre leurs réponses aux directeurs.

La passation du questionnaire aux enseignants sert à vérifier l'utilisation de l'anglais par les enseignants et les causes qui les incitent à en faire recours et le degré (estimé) de son efficacité dans le cadre de l'enseignement voire d'autres raisons que nous découvrirons au fur et à mesure de notre analyse.

Ce questionnaire est constitué de neuf questions ouvertes et fermées, en plus de questions à un seul ou à plusieurs choix possibles.

Le questionnaire comporte deux rubriques principales (A et B). La première (A) permet de recueillir des informations générales sur les enseignants : le sexe, l'âge, l'expérience. La deuxième rubrique concerne les pratiques langagières de l'enseignant de français en classe.

II.2 Analyse et interprétation des résultats du questionnaire et des enregistrements

II.2.1 Analyse et interprétation des enregistrements

Comme nous l'avons déjà annoncé un peu plus haut, nous entamerons notre recherche par l'étude des enregistrements que nous avons faits en classe.

NB: Nous rappelons que nous n'avons pris des enregistrements que les passages, qui nous ont semblés importants. Nous avons également exploité les notes prises durant les séances auxquelles on a assisté.

Enregistrement n° : 01

Date : Mercredi le 01/02/2023

Séance : 01

Classe : 2AM

Nombre d'élèves : 25

Durée : 1h

Activité/leçon : compréhension orale

Titre : l'âne et le chien

Pratiques langagières (questions/méthode de l'enseignant)	Réponses/réaction des élèves	Observations/prise de notes
-L'enseignante« <i>Bonjour</i> »	« <i>Bonjour Madam</i> »	Déjà dès le début du cours, on a remarqué la présence de l'anglais
« <i>Qu'est-ce que vous voyez dans la vidéo ?</i> »	Une élève : « <i>Madame Donkey</i> »	Quelques élèves regardent encore, murmurent entre eux. l'enseignant a fait la traduction en français
L'enseignante pose la question : « <i>pourquoi l'homme s'arrête ?</i> »	<i>Poursleep</i>	L'enseignante a donné le mot en français, (pour dormir)
« <i>choisissez la morale qui convient à cette fable.</i> » Enseignante : « good »	-« <i>Madame :B</i> »	L'enseignante a utilisé l'appréciation en anglais.
-L'enseignante demande aux élèves de proposer un titre à cette fable.	-Un élève .répond : « <i>L'âne And le chien.</i> »	Les élèves n'arrivent pas à s'exprimer totalement en français malgré la compréhension de la question. Ils font recours à des mots en langue anglaise.

Interprétation des données

Durant cette séance, nous avons constaté que les élèves, partant du support présenté par l'enseignante, ont pu repérer les personnages dont il est question dans la vidéo. Cepen-

dant, pour prendre la parole, ils ont fait recours à des termes en anglais. Le recours à la langue anglaise s'est manifesté dans les réponses des élèves à travers les termes anglais introduit dans leurs réponses notamment pour assurer le lien entre les phrases (enregistrement n°01). De la part de l'enseignante, nous avons également repéré dans l'enregistrement un mot anglais «good ». Ce terme a été utilisé juste pour féliciter les élèves ayant donné de bonnes réponses afin de les motiver. Nous supposons même que l'enseignante a l'habitude d'utiliser ce mot dans ses pratiques de classe. Cependant, nous n'avons repéré aucune trace de mots en anglais pour expliquer un mot ou pour débloquer la situation en cas d'incompréhension.

Enregistrement n° 02

Date : dimanche le 08/02/2023

Séance : 02

Classe : 2AM

Nombre d'élèves : 25

Durée : 1h

Activité/leçon : production orale

Titre : Le lion et le rat

Pratiques langagières (questions/méthode de l'enseignant)	Réponses/réaction des élèves	Observations/prise de notes
L'enseignante demande le titre de la séquence	Un élève a demandé : « <i>madamenakatbouséquence</i> »	Prononciation du mot en anglais.
« <i>Que ce que vous voyez dans la première vignette?</i> » -« et encore » -« OK »	-Un élève répond : « <i>le lion</i> ». - <i>Madame ma3lich b l'anglais</i> -« mouse »	-L'enseignante autorise le recours à l'anglais.
- « <i>qui est le lion ?</i> » -« <i>Pourquoi les chasseurs sont venus ?</i> »	-« king des animaux. » -Un élève a répondu : « <i>pour killer le lion.</i> »	-francophoniser le mot « to kill » -L'enseignante fait la traduction en français « tuer »
« <i>Regardez la sixième vignette et imaginez-vous-le dialogue entre le lion et le rat.</i> »	-un élève a répondu : « <i>le lion y9oul merci</i> » -et un autre élève a crié : « <i>w le</i> »	Participation active

	<i>rat y9oul bye bye</i> ».	
-Et à la fin du la séance l'enseignante dit : « bon weekend »	Les élèves ont crié : « good bye madame. »	Les élèves ont l'habitude de dire good bye au lieu de dire au revoir

Interprétation des données

D'après le tableau ci-dessus L'usage de l'alternance codique de type inter phrastique. Dans cette séance l'enseignante et les élèves utilisent deux langues à la fois dans leurs productions orales.

Lorsque les élèves ne connaissent pas le mot français, une autre stratégie (une alternative au simple copié-collé du mot anglais) est la francisation de mots anglais (killer).

D'après les remarques, nous en déduisons que les élèves sont bien conscients des similitudes lexicales qui existent entre les deux langues. (Enregistrement n°02)

Enregistrement n° : 03

Date : Jeudi 16/02/2023

Séance : 03

Classe : 2AM

Nombre d'élèves : 25

Durée : 1h

Activité : Compréhension de l'écrit

Titre : le lapin et la tortue

Pratiques langagières (questions/méthode de l'enseignant)	Réponses/réaction des élèves	Observations/prise de notes
-L'enseignante demande « <i>Qu'est-ce que vous voyez dans la première illustration ?</i> » - <i>Et encore.</i> » -« <i>C'est tout ?</i> »	-Un élève a répondu: « <i>un lapin</i> » -Une autre : « <i>flowers</i> » -Un élève : « <i>Madamen9oulha bl'anglais</i> »	-L'élève a utilisé son bagage linguistique en anglais Rappeler leurs connaissances en anglais (dessins animés).

-« Yes, you can » -« <i>Où tu as trouvé mot ?</i> »	-Madame « Tortles » -MBC three « <i>ninja tortles.</i> »	
« <i>Donnez le synonyme du mot rapide.</i> »	-Une élève : « speed »	-L'enseignante a aidé les élèves avec des gestes et des mimiques
L'enseignante pose la question : « <i>Qu'est-ce qu'il fait le lapin ?</i> »	- <i>Le lapin</i> sleep	L'enseignante corrige encore une fois, le lapin dort.
« Est ce que la tortue est plus rapide que le lapin ? » L'enseignante demanda aux élèves de répondre par vrai ou faux « <i>le lièvre joue et chante tout le long du chemin.</i> »	-Les élèves « No » <i>madame</i> : « true »	Les élèves ont répondu spontanément en anglais

Interprétation des données

Le tableau ci-dessus résume la démarche adoptée par l'enseignante, ses interventions ainsi que les réponses des élèves. Le but de l'enseignante dans cette séance, est d'arriver à la compréhension de l'écrit d'une BD.

Nous avons remarqué durant cette séance que la compréhension des élèves est dépendante de l'aide de l'enseignante qui utilise des gestes formule les interrogations en utilisant des mots faciles pour que le message passe.

On a constaté également que l'enseignante autorise l'emploi des deux langues en alternance y compris le français et l'anglais. Alors, le seul but de l'enseignante est de faire passer l'information. On constate également que l'élève utilise l'anglais par compétence afin d'assurer la compréhension. Nous pouvons expliquer ce recours, de la part des élèves, à des termes en anglais par un manque de capacités en langue française et le type d'alternance codique est intra phrastique dans les passages où il emploi l'anglais/le français. (Enregistrement n°03).

Enregistrement n° : 04

Séance : 04

Classe : 2AM

Nombre d'élèves : 25

Durée : 1h

Activité/leçon : Grammaire

Titre : Les types de phrases

Pratiques langagières (questions/méthode de l'enseignant)	Réponses/réaction des élèves	Observations/prise de notes
<p>-« <i>Quels sont les signes de ponctuation que vous connaissez ?</i> »</p> <p>-« Combien de vignettes y a-t-il ? »</p>	<p>-Un élève répond: « full stop »</p> <p>-Et un autre dit : « point interrogation. »</p> <p>-Un élève répond : « three».</p>	<p>Répond directement en anglais</p> <p>Prononcer le préfix « in » En anglais</p>
<p>-L'enseignante demande de choisir la bonne réponse dans la deuxième vignette.</p>	<p>-Un élève a répondu : « <i>une question.</i> »</p>	<p>Prononcer en anglais.</p>
<p>-L'enseignante les interroge : « <i>quelle est la différence entre la phrase déclarative et la phrase impérative ?</i> »</p> <p>oui très bien letsworks</p>	<p>Un élève répond : « <i>madame déclarative</i> tebda b subject”</p>	<p>Les élève font recours à l'anglais car l'enseignante les habitués.</p>
<p>L'enseignante corrige la prononciation du mot « <i>exercice</i> »</p>	<p><i>Madame écrit</i> exercice</p>	<p>L'élève confond exercice et exercice (prononciation en anglais)</p>
<p>L'enseignante interroge : « <i>vous avez quoi après ?</i> »</p>	<p>Madame : « english »</p>	<p>On constate que la succession des séances français/ anglais influencer sur les productions langagières des apprenants</p>

Interprétation des données

On peut constater que l'enseignante incite les élèves d'une part à s'exprimer avec d'autres langues. En utilisant l'alternance codique intra phrastique dans les passages en anglais comme le montre le tableau précédent. On retrouve notamment l'absence de nasalisation du son (in, im) (Interrogation, impératif) et à prononcer ces mots en suivant les règles de l'anglais

D'une autre part, on n'a constaté que les élèves utilisent eux même d'autres codes pour répondre à la question d'une façon spontanée. Ensuite, la succession des séances anglais /français influence les pratiques langagières des élèves.(Enregistrement n°04)

Enfin, l'anglais est utilisé pour aider les élèves à faire des liens afin qu'ils se rappellent plus facilement une règle.

Synthèse

D'après les résultats obtenus, nous remarquons statistiquement que l'anglais est présent dans le parler des élèves de cet établissement. Afin de répondre à notre problématique et pour mieux saisir le fonctionnement de l'alternance codique au cours des pratiques langagières nous avons adopté cette typologie que nous avons jugée opératoire. Nous avons sélectionné quelques exemples que nous jugerons très pertinents feront l'objet d'une étude détaillée. Les types d'alternances codiques relevés de notre corpus sont : les alternances intra-phrastiques et inter phrastiques. L'alternance intra-phrastique exemple : « Bonjour madam. » « Good bye madame. » L'alternance inter-phrastique exemple : -« *Madamen9oulha bl'anglais* »- « yes,you can ».

II.2.2 Analyse et interprétation des résultats du questionnaire

II.2.2.1 Profil des enseignants enquêtés

Vous êtes :

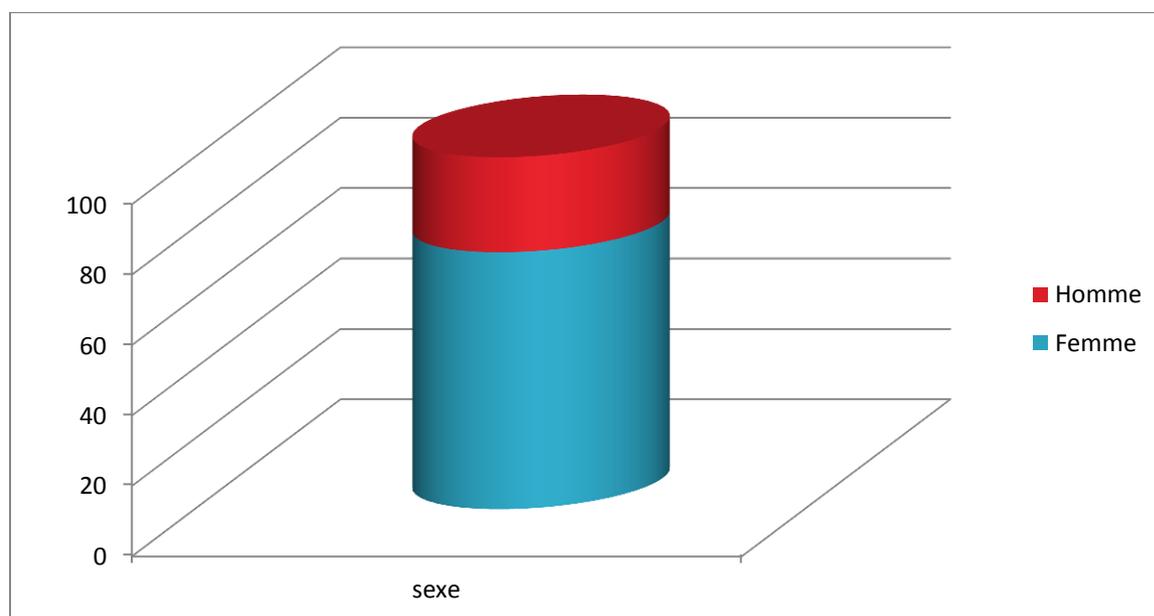
- Femme

- Homme

Tableau 1 : sexe

	Nombre des enseignants	Fréquence en%
Femme	22	73 %
Homme	8	27%
Total	30	100%

Histogramme01:du sexe :



À partir du tableau ci-dessus ; on constate que, 22 enseignants sont des femmes (ce qui est l'équivalent de 73%) et 8 enseignants (27%) se sont des hommes. Ce qui prouve que la domination du sexe féminin influence sur l'utilisation de l'anglais.

Votre âge est entre :

- 22 à 35 ans

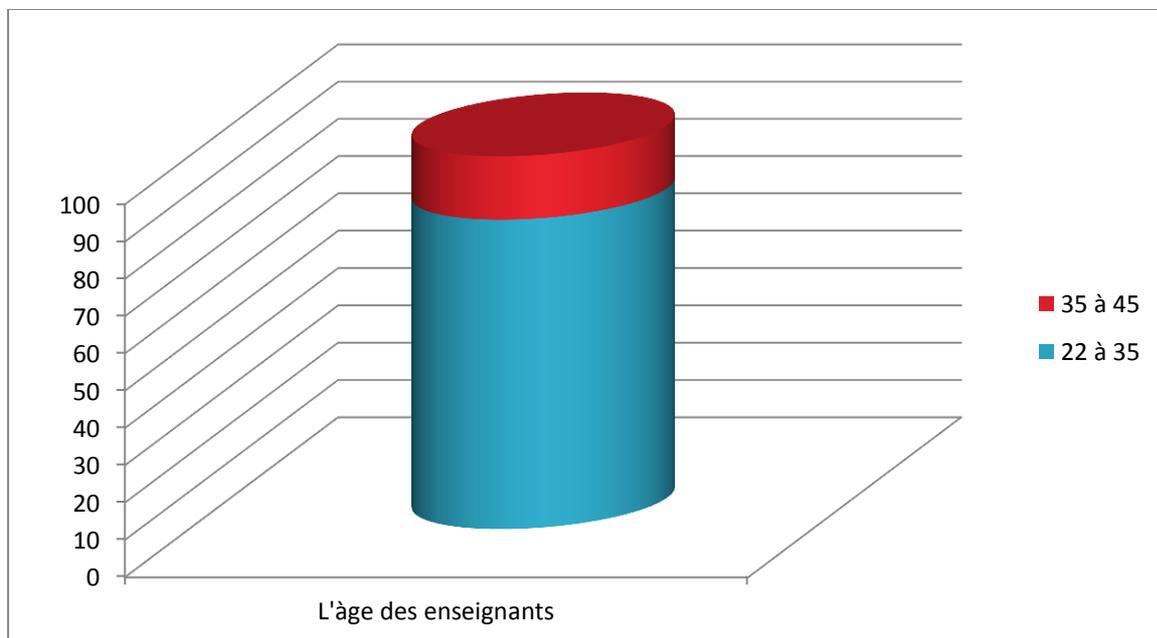
- 35 à 45 ans

Tableau 2 :L'âge

	Nombre des enseignants	Fréquence en %
22 à 35 ans	25	83%
35 à 45 ans	5	17%
Total	30	100%

À partir du tableau ci-dessus ; nous remarquons que, 25 enseignants se sont des jeunes entre 22 et 35. (Ce qui est l'équivalent de 83%) et 5 enseignants entre 35 et 45, représentés par un pourcentage de (27%).Ce qui montre belle et bien que la nouvelle génération des enseignants est influencée par l'usage de l'anglais.

Histogramme02:L'âge ;



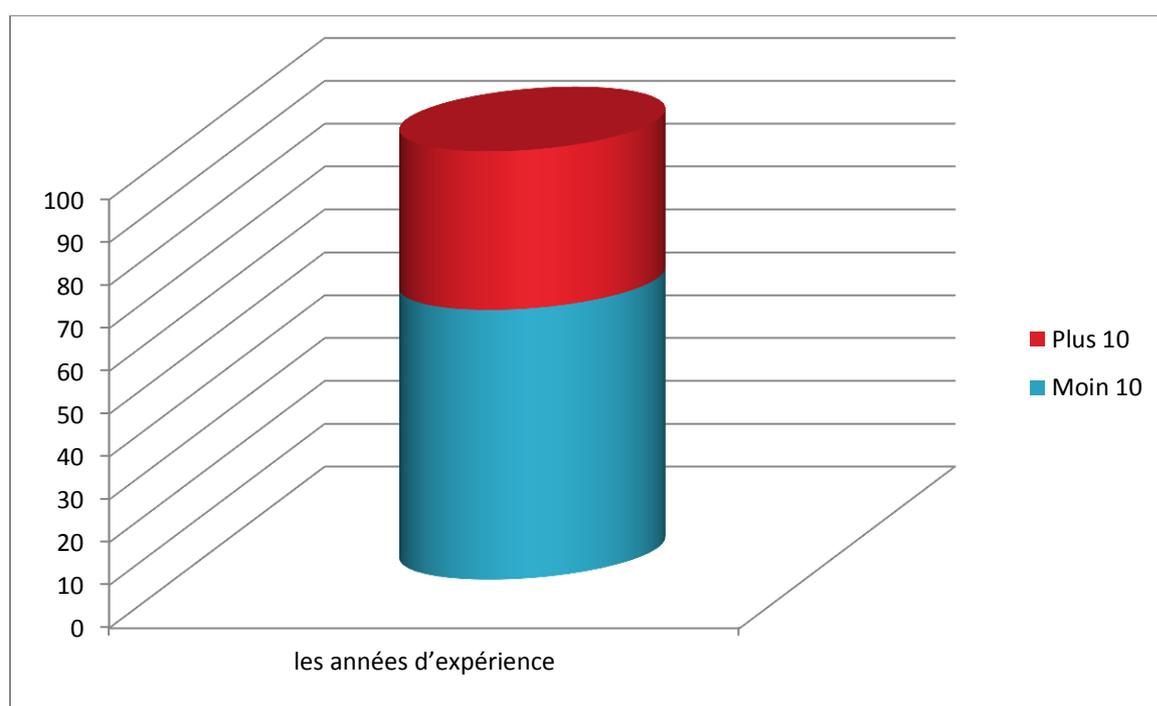
Votre expérience dans le domaine de l'enseignement :

- Moins de 10 ans
- Plus de 10 ans

Tableau 3 : Les années d'expérience

	Nombre des enseignants	Fréquence en %
Moins de 10 ans	19	63%
Plus de 10 ans	11	37%
Total	30	100%

Histogramme03:les années d'expérience



À partir du tableau ci-dessus ; on constate que 19 enseignants (ce qui est l'équivalent de 63%) ont moins de 10 années d'expérience dans le domaine d'enseignement du FLE. 11 enseignants (37%) ont plus de 10 années d'expérience, dans le domaine. Ce qui prouve que l'ancienneté n'a rien avoir avec l'utilisation de l'anglais.

Question n°1 :

1-Est-ce que vous avez déjà utilisé l'alternance codique ?

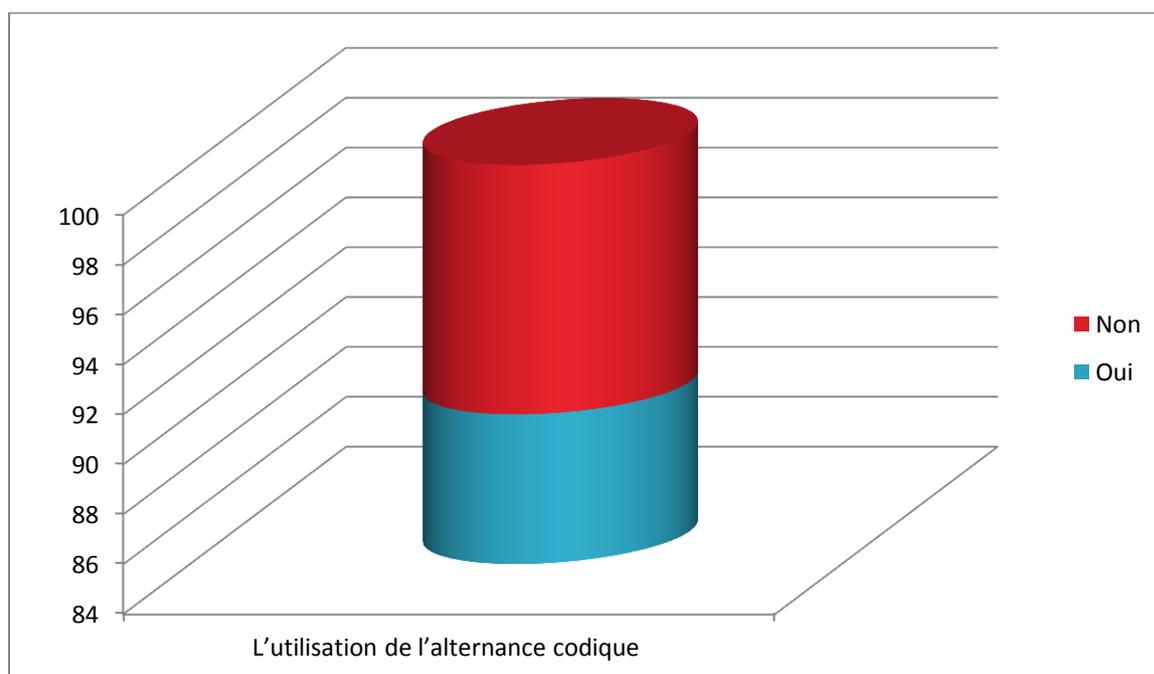
Oui

non

Tableau 4 : L'utilisation de l'alternance codique

	Nombre des enseignants	Fréquence en %
Oui	27	90%
Non	3	10%
Total	30	100%

Histogramme04: L'utilisation de l'alternance codique :



Selon le tableau indiqué en haut, on remarque que 27 enseignants sur 30 (90% d'entre eux) utilisent l'alternance codique en classe de FLE. Tandis que, 3 enseignants sur 30 (10%) ont répondu qu'ils n'utilisent plus l'alternance codique en classe.

Ces résultats indiquent que la majorité des enseignants emploie AC lors des cours de FLE.

Ce qui prouve que même les enseignants se trouvent parfois dans l'obligation de l'usage LC du-

rant l'interaction avec leurs élèves.

Question n°2 :

2-Est que vous considérez l'alternance codique comme une stratégie d'apprentissage des langues étrangères ?

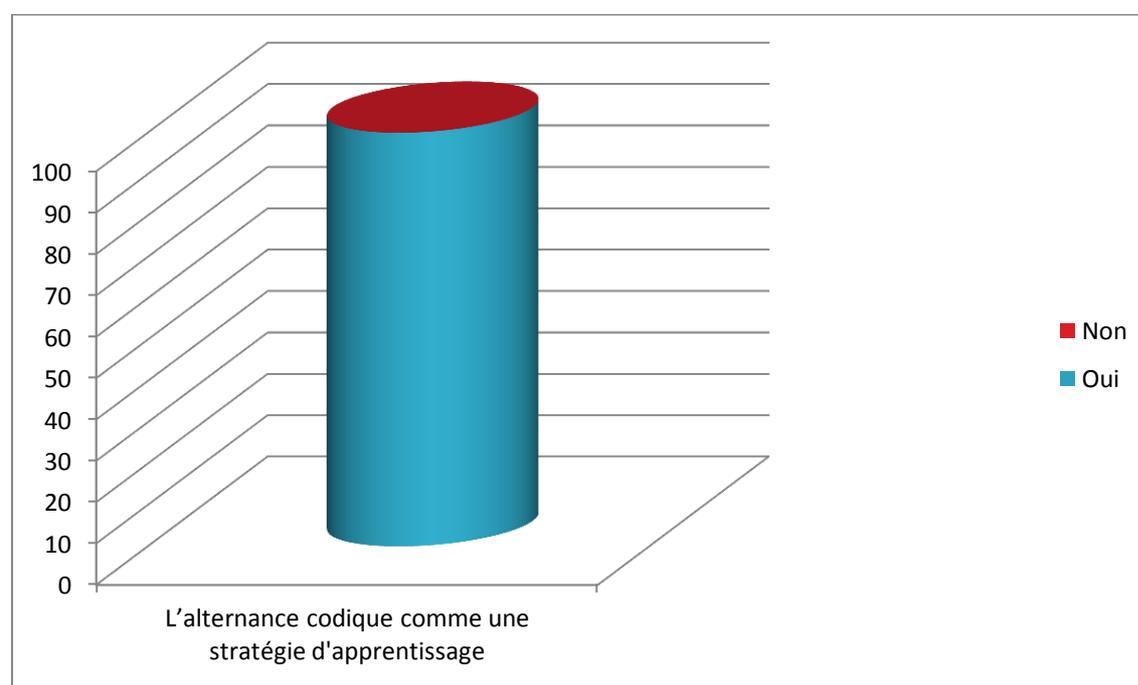
Oui

non

Tableau 5 : L'alternance codique comme une stratégie de d'apprentissage

	Nombre des enseignants	Fréquence en%
Oui	30	100%
Non	0	0%
Total	30	100%

Histogramme05:l'alternance codique comme une stratégie d'apprentissage



Comme l'indiquer le tableau ci-dessus, 100% qui présente 30 sur 30 des enseignants qui considèrent l'alternance codique comme une stratégie dans le processus enseignement/ apprentissage.

Question n°3 :

Pensez-vous que l'usage de l'alternance codique est bénéfique pour les apprenants du cycle moyen ?

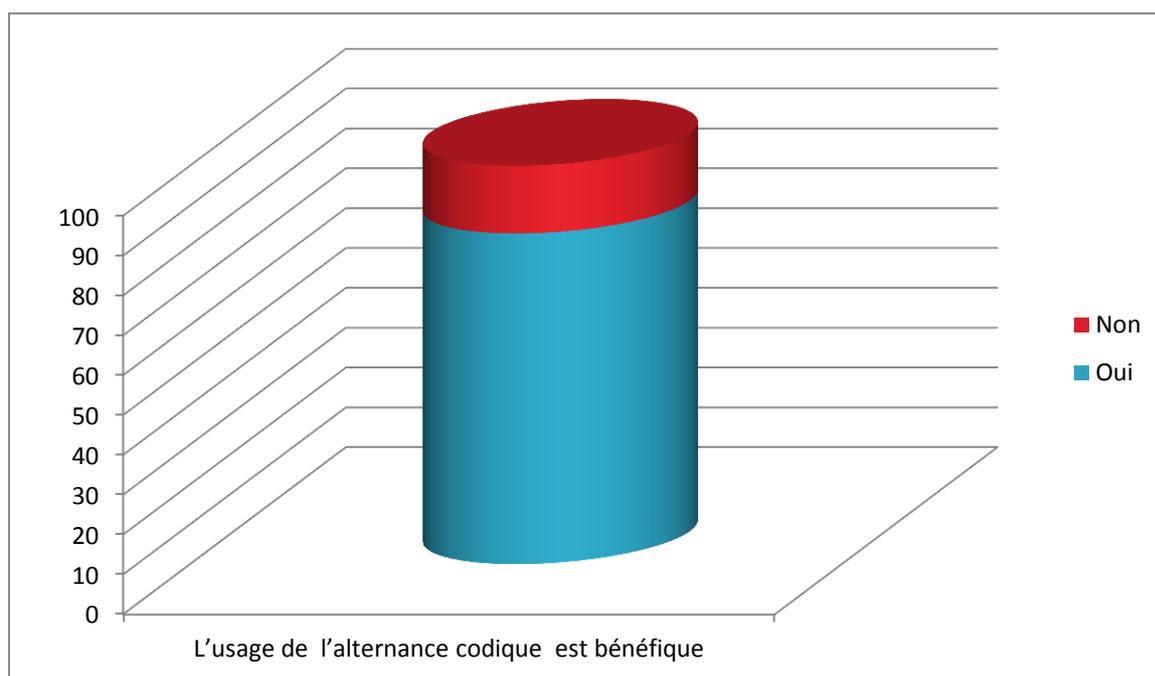
Oui

non

Tableau 6 :L'usage de l'alternance codique est bénéfique

	Nombre des enseignants	Fréquence en%
Oui	25	83%
Non	5	17%
Total	30	100%

Histogramme06:l'usage de l'alternance codique est bénéfique



Les réponses obtenues montrent que 83% des enseignants (25 enseignants) pensent que l'alternance codique en classes de FLE peut créer un climat favorable à l'enseignement. Ils expliquent cela par : le fait qu'alterner les codes linguistiques va créer chez l'élève une sécurité linguistique.

En revanche, 5 enseignants (17 % de l'ensemble des enseignants) voient que l'alternance codique

en classe de FLE ne peut pas créer un climat favorable à cet enseignement.

Question n°4:

4-Est ce que vous maitrisez d'autres langues à part le français ?

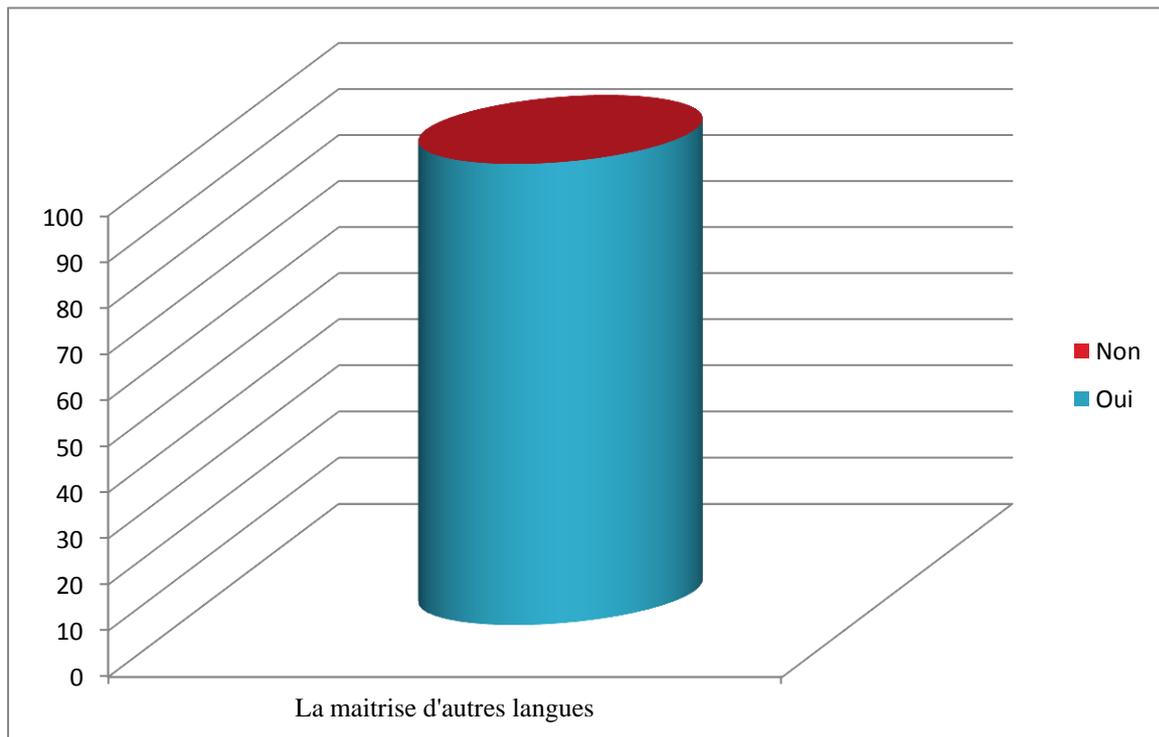
Oui

non

Tableau 7: La maitrise d'autres langues

	Nombre des enseignants	Fréquence en%
Oui	30	100%
Non	0	0%
Total	30	100%

Histogramme07:La maitrise d'autres langues



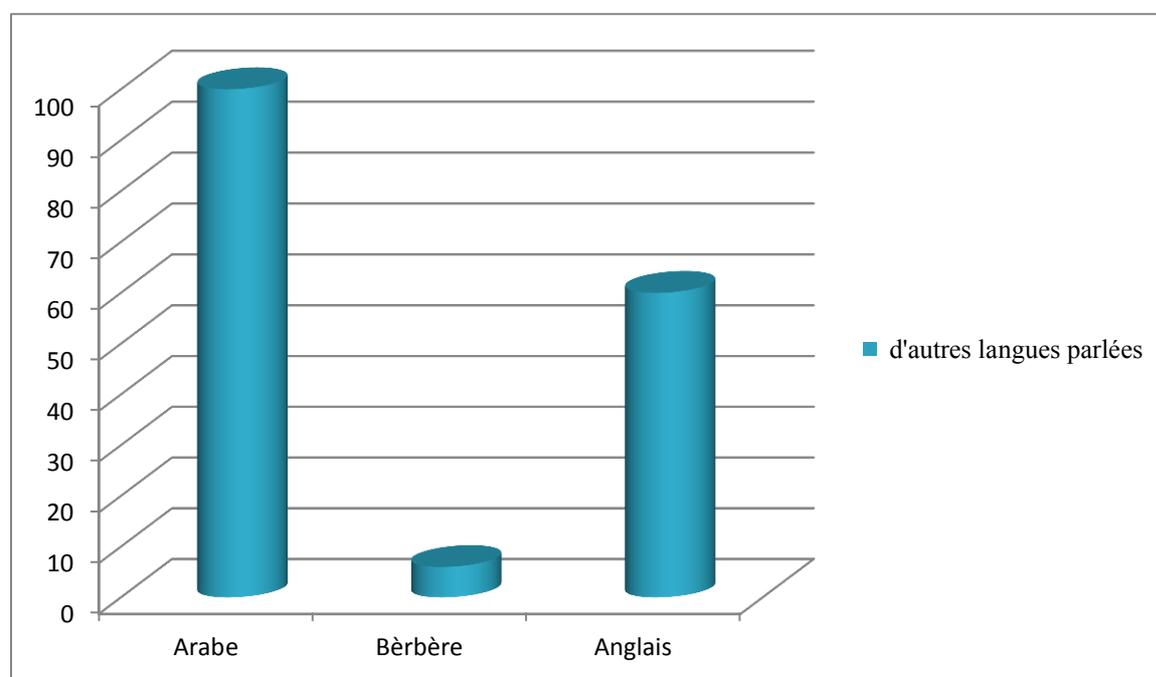
Les réponses obtenues montrent que 100% des enseignants 30/30 maitrisent d'autres langues

Si oui, de quelle langue s'agit il ?

Tableau 8:D'autres langues parlées

	Nombre des enseignants	Fréquence en %
arabe	30	100%
berbère	2	6%
anglais	18	60%
Total	30	100%

Histogramme08: D'autres langues parlées



Selon les résultats du tableau ci-dessus, nous remarquons que la majorité de nos enseignants maîtrisent d'autres langues:

- 100% maîtrise l'arabe.
- 6% maîtrise le berbère.
- 60% maîtrise l'anglais.

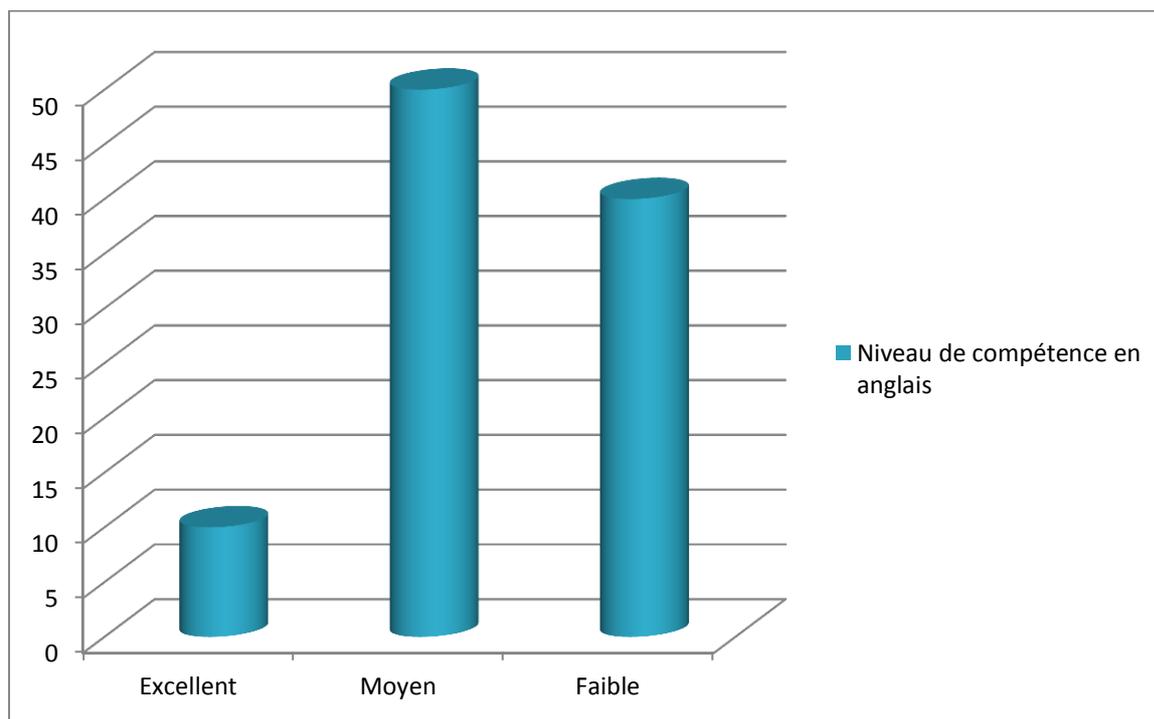
Question n°5:

-Quel est votre niveau de compétences en anglais ?

Tableau 9: Niveau de compétence en anglais

	Nombre des enseignants	Fréquence en %
Excellent	3	10%
Moyen	15	50%
Faible	12	40%
Total	30	100%

Histogramme09 : Niveau de compétences en anglais



D'après les réponses obtenues, nous pouvons dire que tous les enseignants que nous avons interrogés ont un niveau hétérogène en langue anglaise. Des enseignants ont une licence en traduction (Anglais /Français/ Arabe) des enseignants ont DEA en anglais, ce qui leur permet

normalement de dispenser d'un bon enseignement et une meilleure transmission de savoir. Pour les enseignants ayant un faible ou très faible niveau en anglais, ils ont uniquement un diplôme en langue française.

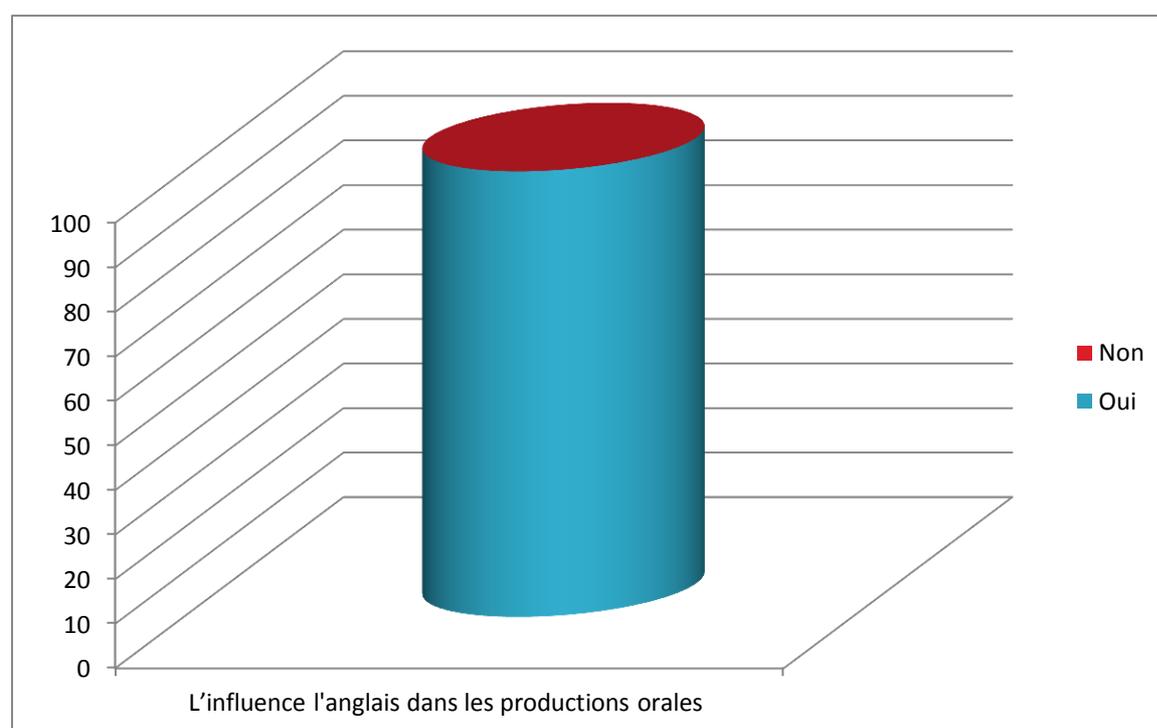
Question n°6:

Avez-vous déjà remarqué l'influence de l'anglais dans les productions (orales ou écrites) de vos élèves ? Si oui, pouvez-vous donner des exemples ?

Tableau 10:L'influence de l'anglais sue les productions orales

	Nombre des enseignants	Fréquence en %
Oui	30	100%
Non	0	0%
Total	30	100

Histogramme10 : l'influencede l'anglais sur les productions orales



Selon les résultats du tableau ci-dessus, nous remarquons que la majorité de nos enseignants sont déjà remarqué l'influence de l'anglais dans les productions (orales ou écrites) de leurs élèves.

Question n°7 :

Est-ce que vous acceptez l'usage de la langue anglaise en classe de FLE ?

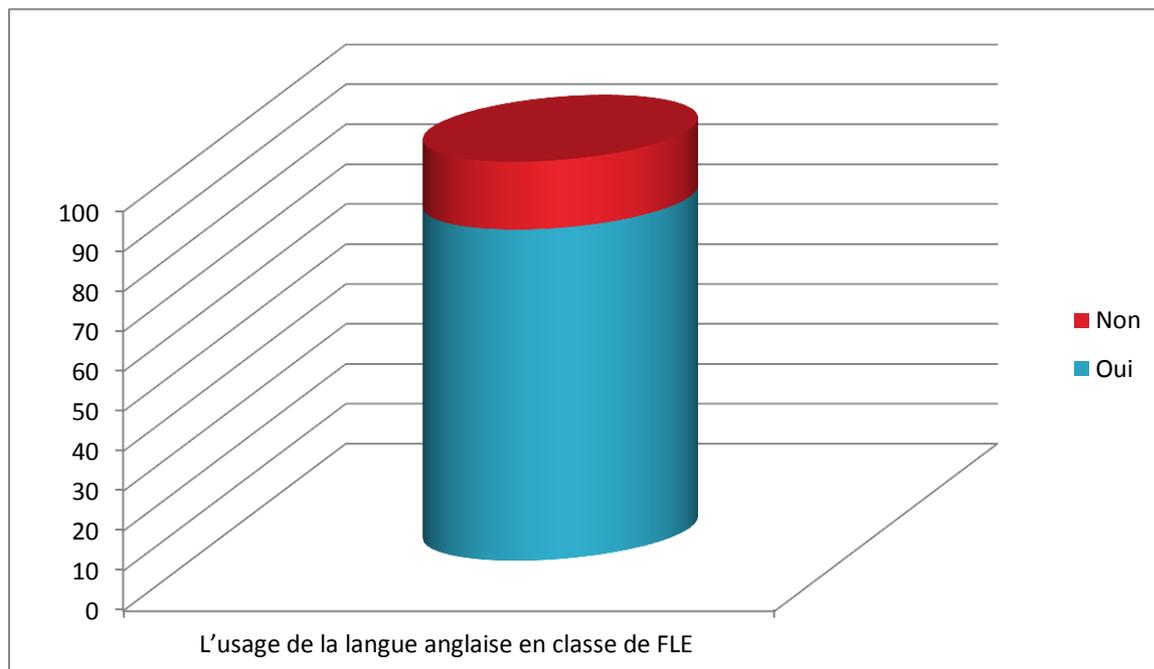
Oui

Non

Tableau 11:L'usage de l'anglais en classe du FLE

	Nombre des enseignants	Fréquence en %
Oui	25	83%
Non	5	17%
Total	30	100%

Histogramme 11: L'usage de la langue anglaise en classe de FLE :



Le tableau indique que 83% des enseignants ont accepté l'usage de l'anglais dans une classe de FLE. Pour 17% enseignants, ne tolèrent pas l'usage de l'anglais dans leurs cours.

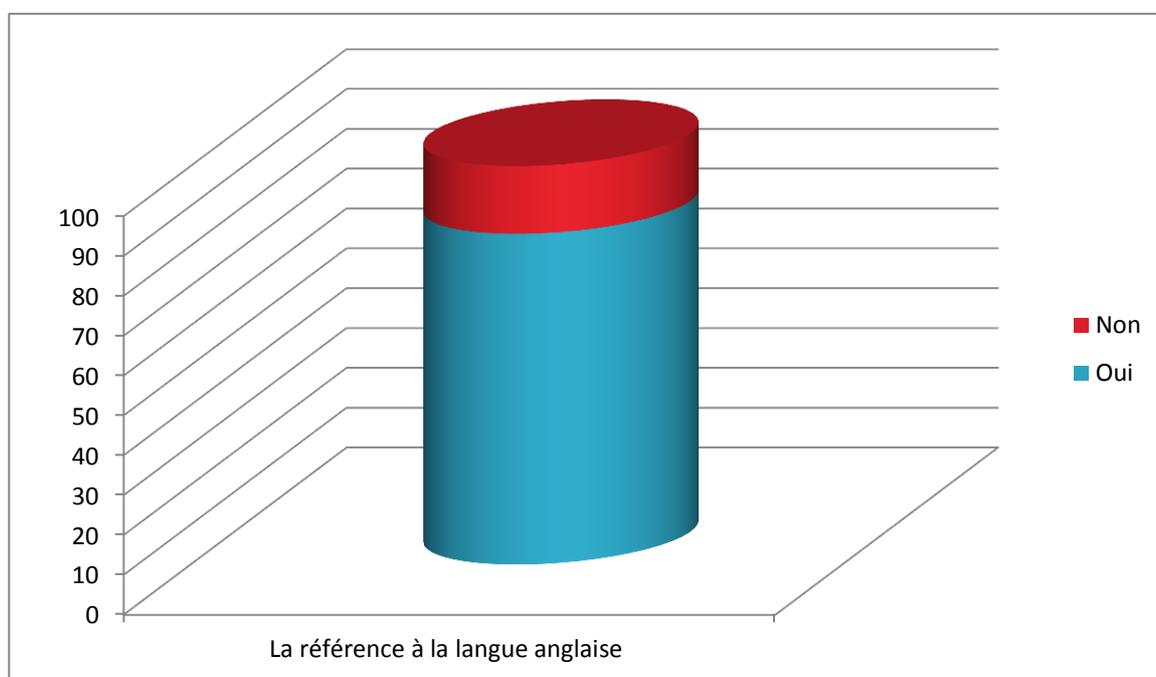
Question n°8 :

Faites-vous référence à la langue anglaise en cours de français, sans pour autant l'utiliser comme moyen de communication ?

Tableau 12: La référence à la langue anglaise

	Nombre des enseignants	Fréquence en%
Oui	25	83%
Non	5	17%
Total	30	100%

Histogramme12 : La référence à la langue anglaise :



Le tableau indique que 83% des enseignants ont fait recours à langue anglaise dans une classe du FLE. Des enseignants disent que les élèves plus à l'aise.

Ainsi que 17% des enseignants n'utilisent pas la langue anglaise

Question n°9 :

Si vous n'utilisez pas du tout l'anglais dans vos classes : pour quelles raisons ?

Selon les statistiques 83% des enseignants n'ont pas répondu à cette question car ils sont d'accord pour l'utilisation de l'anglais. En revanche, 17% des enseignants ont refusé pour ces

raisons :

-Je ne trouve pas nécessaire.

-je ne maîtrise pas l'anglais.

-Je préfère parler uniquement en français.

-Pour mieux maîtriser le français.

-Le français est suffisant je ne veux pas ajouter une autre langue.

II.2.3 L'interférence de l'anglais sur le français

Lexique

Beaucoup d'enseignants ont donné dans leurs réponses des exemples d'interférences lexicales et phonétiques de l'anglais dans les productions des élèves en classe de français.

	Commentaires
Enseignant 1	Similarité du vocabulaire par exemple couleur/color Black/ noir .
Enseignant 2	Les élèves utilisent les mots anglais et ils traduisent par exemple « travailler » comme « travel »
Enseignant 3	Les élèves utilisent le mot en anglais tel quel est pour pouvoir communiquer par exemple girl/fille haire/cheveux
Enseignant 4	Si les élèves ne connaissent pas le mot en français, ils essaient d'utiliser un mot anglais
Enseignant 5	S'ils ne connaissent pas le mot français, ils essaient parfois de « francophoniser » un mot anglais. Par exemple lover /aimer tuer/killer

- Lorsque les élèves ne connaissent pas le mot français, une autre stratégie (une alternative au simple copié-collé du mot anglais) est la francisation de mots anglais.

Phonème :

	Inventaire des interférences relevées
Enseignant 6	Interrogation, exclamation, impérative certains mots et noms prononcés à la façon anglaise
Enseignant7	Orales, la prononciation orange/orange blue/bleu
Enseignant 8	Oui, la prononciation des mots terminés par : tion, ment, et d'autres sons. Complément - information

- D'après le tableau ci-dessus on peut constater l'absence de nasalisation, interrogation information. Selon les enseignants, les élèves ont tendance à ne pas nasaliser et à prononcer les mots en suivant les règles de l'anglais.

Conclusion

Pour conclure ce chapitre, et après avoir réalisé des enregistrements, nous avons constatés que l'emploi de l'alternance codique (l'anglais) en classe du FLE facilite les pratiques langagières chez les enseignants ainsi que chez les apprenants. Le questionnaire destiné aux enseignants montre que l'anglais est présent dans leurs pratiques langagières.

L'utilisation de l'anglais est observée chez l'enseignante afin d'aider les élèves à participer en classes mais cet usage est aussi remarquable chez les élèves.

Conclusion générale

Conclusion générale

Nous sommes arrivés à la fin de notre réflexion qui s'est déroulée en deux chapitres. Dans le premier chapitre, nous avons défini les concepts de base, qui sont en relation avec notre travail de recherche, en particulier celui de l'alternance codique. Ensuite, nous avons présenté, dans le cadre méthodologique l'expérimentation sur terrain.

A travers recherche, nous avons essayé de comprendre les phénomènes de l'usage simultané de deux codes linguistiques (le français et l'anglais), cette forme est la plus présente dans notre corpus.

Pour pouvoir confirmer notre hypothèse, nous avons mené une enquête (composée des enregistrements de quatre séances de cours de français en classe de 2AMet d'un questionnaire adressé à 30 enseignants de français de la wilaya de Bordj Bou Arreridj. L'enquête menée nous a permis de collecter les informations nécessaires à notre sujet d'étude.

Après l'analyse de notre corpus, nous constatons que le besoin de communication en classe amène l'enseignant de français à trouver une stratégie d'enseignement pour la transmission des savoirs, c'est pourquoi il utilise parfois l'anglais. L'apprenant de son côté, a également fait recours à l'alternance codique (l'anglais) comme stratégie d'apprentissage. D'ailleurs, c'est que nous avons relevé dans notre partie pratique. Cette étude, nous a permis de déterminer à quel moment les deux partenaires (enseignant/élèves), utilisent l'alternance codique.

Nous pouvons dire que l'usage de l'alternance codique en classes de (2AM), n'est pas un manque de compétences, mais il se fait uniquement à des fins didactiques et parfois motivationnelles. Son usage par les élèves peut être justifié par le manque de compétences (pouvoir s'exprimer en classe).

L'usage de l'anglais, comme langue médiatrice, a donc potentiellement plusieurs vertus : d'abord, il force les enseignants à sortir de la tradition du recours à la langue maternelle. Ensuite, utiliser l'anglais comme langue passerelle participe à la construction de compétences communicatives et installe ainsi certaines formes d'autonomie dans l'apprentissage.

Enfin, nous pouvons dire que l'usage de l'anglais comme langue médiatrice peut faciliter les pratiques langagières des enseignants ainsi que les apprenants (pouvoir s'exprimer en classe) Ceci confirme également notre hypothèse, émise au début de notre travail de recherche.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrage :

- Back .M, Z. (2005). *Dictionnaire Le Robert*. Paris.
- Besse, H. P. (1991). *Grammaires et didactiques des langues*. (Didier, Éd.) Paris: collection L.A.L.
- Calvet, L.-j. (1996). *sociolinguistique, collection que sais-je?* Paris: Presses Universitaires de France.
- Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique de français. Langue étrangère et seconde*. Paris: CLEinternational.
- Dubois, J. (1994). *dictionnaire de linguistique*. Paris: LAROUSSE.
- Forlot.G. (2009). *L'anglais et le plurilinguisme: pour une didactique des contactes et passerelles linguistiques*. Paris: L'harmattan.
- Hamers. j. f et blanc, p. m. (1983). *bilinguisme et bilinguisme*. (p. mardaga, Éd.) Bruxelles: 2 galerie de prince 1000.
- Khaoula, T. I. (1997). *les Algériens et leur(s)langue(s)*. Alger: Ed, ELHIKMA.
- Lahlah, M. (2006). *l'alternance codique chez les apprenants algériens de 6ème année primaire dans le cours de français langue étrangère,*.
- Lüdi, G. &. (2003). *Etre bilingue*. nouvelle édition.
- Martinet, A. (1982). *Bilinguisme et diglossie, dans la linguistique*.
- Moreau, M.-L. (1997). *Sociolinguistique:concept de base*. Bruxelles: Pierre Mardaga.
- Poplack, S. (1988). *Conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste*.
- Salem, C. (1989). *berbère aujourd'hui*. Paris: l'harmattan.
- Sebaa, R. (2002). *L'Algérie et la langue française,l'altérité partagé*. Oran: Edition Dar el Gharb.
- Virasolvit, J. (2005). *La dynamiques des représentation sociolinguistiques en contexte :le cas du Tanger*. Paris: l'Harmattan.

Dictionnaires :

- Cuq, J, P., *Dictionnaire De Didactique De Français*, Paris, (éd) Clé international, 2003.
- Dubois et AL, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris 59 : Larousse, 1994.
- Back .M, Zimmermann.S, 2005, *Dictionnaire LE Robert*. Paris.P14.

Articles et revues :

- G. Forlot, *Éducation et plurilinguisme : quel rôle pour l'anglais ?*

- Jactat Bruno, Anglais comme Moyen d'Instruction (AMI) dans la classe de FLE : avantages et limites. Université de Tsukuba.
- Le Lièvre, Françoise, Lunam Université, Université Catholique de l'Ouest, CoDiReEA 4643, Université de Picardie Jules Verne – LESCLaP-CERCLL EA 4283.
- G. Forlot, **Place** de l'anglais et paradoxes des apprentissages langagiers à l'école Article in Recherches en Didactique des Langues et des Cultures · Avril 2010.
- V.Castellotti. L'anglais, le français, le chinois et les autres : quelle(s) intégration(s) des apprentissages ? 2009.
- Mady, C. L'usage de l'anglais dans une école de langue française en milieu minoritaire : un véritable enjeu ? *Canadian Journal of Applied Linguistics/ Revue canadienne de linguistique appliquée*, 2019. 22(2), 64–87.
- L'anglais et le yoruba comme langues passerelles pour la didactique du FLE au Nigéria. Tajudeen Abodunrin Osunniran, Obafemi Awolowo University - Nigéria
- L'anglais langue d'appui pour l'apprentissage du français langue étrangère Article · January 2009
- Y.Derradji "vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie? ". Les cahiers du SLADD n°02, Algérie, 2004, page 21.
- L'usage de l'anglais dans une école de langue française en milieu minoritaire : un véritable enjeu ? Callie Mady *Nipissing University*.
- Robert, J-M. L'anglais comme langue proche du français ? Études de Linguistique Appliquée [ÉLA], n° 149, 2008/1, L'anglais, langue passerelle vers le français ? 2008, 9-20. Repéré sur le site cairn.info : <http://www.cairn.info/revue-ela-2008-1-page-9.htm>

Thèses et Mémoires :

- Lahlah Mouna l'alternance codique chez les apprenants algériens de 6^{ème} année primaire dans le cours de français langue étrangère, Mémoire de Magistère Université de Annaba.
- Lombarkia Nour el houda. L'alternance codique comme stratégie de communication chez les enseignants de français. Magister en science du langage. Université de Batna. 2007-2008
- Boussehal Sorror .L'alternance codique dans la publicité radiophonique en Algérie. Magistère français sciences du langage. 2007-2008
- Devèze. H Le rôle de l'anglais dans la maîtrise du français chez les étudiants plurilingues estonophones et russophones. Linguistique. Dumas. 2020.

Sitographie :

- Derradji, Y. « Le Français en Algérie : langue empruntée emprunteuse », *le français en Afrique*, n°13, paris, 1999. In <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/13/derradji.html>
- Abdulghani Al-Hajebi, « L'interférence de l'anglais sur le français chez les apprenants canadiens du français langue seconde », *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 16-2 | 2019, mis en ligne le 05 septembre 2019, consulté le 21 février 2023.
- Danièle Moore, « Bouées transcodiques en situation immersive ou comment interagir avec deux langues quand on apprend une langue étrangère à l'école », *Acquisition et interaction en langue étrangère* [En ligne], 7 | 1996, mis en ligne le 11 juin 2012, consulté le 15 février 2023.

Annexes: 1

Corpus				
	Date	Heure	Lieu	Activité
Séance1	01/02/2023	10h-11h	CEM A.Abdesalem	Comprehension oral
Séance2	08/02/2023	13:30h-14:30h	CEM A.Abdesalem	Production oral
Séance3	16/02/2023	09h-10h	CEM A.Abdesalem	Compréhension de l'écrit
Séance4	19/02/2023	8h-9h	CEM A.Abdesalem	Grammaire

Annexes : 2

Questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen.

Bonjour,

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de recherche de master spécialité français ,nous avons conçu ce questionnaire dans le but de mener un travail sur le thème que nous traitons :*L'alternance codique dans les pratiques langagières des apprenants en classe de FLE chez les élèves du cycle moyen cas des apprenants de 2AM l'établissement de ABDALLAH ABDESLAM*, nous vous prions de bien vouloir répondre à ces questions .

Merci d'avance.

Avant de répondre aux questions veuillez remplir ceci :

Vous êtes :

- Femme
- Homme

Votre âge est entre :

- 22 à 35 ans
- 35 à 45 ans

Votre expérience dans le domaine d'enseignement :

- Moins de 10 ans
- Plus de 10 ans

1-Est-ce que vous déjà utilisé l'alternance codique ?

Oui non

2-Est que vous considérez l'alternance codique comme une stratégie d'apprentissage des langues étrangères ?

Oui non

3- Pensez-vous que l'usage de l'alternance codique est bénéfique pour les apprenants de cycle moyen ?

Oui non

4-Est ce que vous maitrisez d'autres langues à part le français ?

Oui non

Si oui, de quelle langue s'agit il ?

.....

5-Quel est votre niveau de compétences en anglais ?

.....

6-Avez-vous déjà remarqué l'influence de l'anglais dans les productions (orales ou écrites) de vos élèves ? Si oui, pouvez-vous donner des exemples ?

.....

7-Est ce que vous acceptez l'usage de la langue anglaise en classe de FLE ?

Oui non

8-Faites-vous référence à la langue anglaise en cours de français, sans pour autant l'utiliser comme moyen de communication ?

.....

9-Si vous n'utilisez pas du tout l'anglais dans vos classes : pour quelles raisons ?

.....
.....
.....

Annexes : 3

Questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen.

Bonjour,

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de recherche de master spécialité français ,nous avons conçu ce questionnaire dans le but de mener un travail sur le thème que nous traitons :*L'alternance codique dans les pratiques langagières des apprenants en classe de FLE chez les élèves du cycle moyen cas des apprenants de 2AM l'établissement de ABDALLAH ABDESLAM*, nous vous prions de bien vouloir répondre à ces questions .

Merci d'avance.

Avant de répondre aux questions veuillez remplir ceci :

Vous êtes :

- Femme
- Homme

Votre âge est entre :

- 22 à 35 ans
- 35 à 45 ans

Votre expérience dans le domaine d'enseignement :

- Moins de 10 ans
- Plus de 10 ans

1-Est-ce que vous déjà utilisé l'alternance codique ?

Oui non

2-Est que vous considérez l'alternance codique comme une stratégie d'apprentissage des langues étrangères ?

Oui non

3- Pensez-vous que l'usage de l'alternance codique est bénéfique pour les apprenants de cycle moyen ?

Oui non

4- Est-ce que vous maîtrisez d'autres langues à part le français ?

Oui non

Si oui, de quelle langue s'agit-il ?

..... *anglais*

5- Quel est votre niveau de compétences en anglais ?

..... ~~.....~~

6- Avez-vous déjà remarqué l'influence de l'anglais dans les productions (orales ou écrites) de vos élèves ? Si oui, pouvez-vous donner des exemples ?

..... *oui, certains élèves prononcent les mots en anglais.*

7- Est-ce que vous acceptez l'usage de la langue anglaise en classe de FLE ?

Oui non

8- Faites-vous référence à la langue anglaise en cours de français, sans pour autant l'utiliser comme moyen de communication ?

..... *oui parfois*

9- Si vous n'utilisez pas du tout l'anglais dans vos classes : pour quelles raisons ?

.....
.....
.....

Questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen.

Bonjour,

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de recherche de master spécialité français ,nous avons conçu ce questionnaire dans le but de mener un travail sur le thème que nous traitons :*L'alternance codique dans les pratiques langagières des apprenants en classe de FLE chez les élèves du cycle moyen cas des apprenants de 2AM l'établissement de ABDALLAH ABDESLAM*, nous vous prions de bien vouloir répondre à ces questions .

Merci d'avance.

Avant de répondre aux questions veuillez remplir ceci :

Vous êtes :

- Femme
- Homme

Votre âge est entre :

- 22 à 35 ans
- 35 à 45 ans

Votre expérience dans le domaine d'enseignement :

- Moins de 10 ans
- Plus de 10 ans

1-Est-ce que vous déjà utilisé l'alternance codique ?

Oui non

2-Est que vous considérez l'alternance codique comme une stratégie d'apprentissage des langues étrangères ?

Oui non

Questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen.

Bonjour,

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de recherche de master spécialité français ,nous avons conçu ce questionnaire dans le but de mener un travail sur le thème que nous traitons :*L'alternance codique dans les pratiques langagières des apprenants en classe de FLE chez les élèves du cycle moyen cas des apprenants de 2AM l'établissement de ABDALLAH ABDESLAM*, nous vous prions de bien vouloir répondre à ces questions .

Merci d'avance.

Avant de répondre aux questions veuillez remplir ceci :

Vous êtes :

- Femme
- Homme

Votre âge est entre :

- 22 à 35 ans
- 35 à 45 ans

Votre expérience dans le domaine d'enseignement :

- Moins de 10 ans
- Plus de 10 ans

1-Est-ce que vous déjà utilisé l'alternance codique ?

Oui non

2-Est que vous considérez l'alternance codique comme une stratégie d'apprentissage des langues étrangères ?

Oui non

3- Pensez-vous que l'usage de l'alternance codique est bénéfique pour les apprenants de cycle moyen ?

Oui

non

4- Est-ce que vous maîtrisez d'autres langues à part le français ?

Oui

non

Si oui, de quelle langue s'agit-il ?

..... l'arabe

5- Quel est votre niveau de compétences en anglais ?

..... 1

6- Avez-vous déjà remarqué l'influence de l'anglais dans les productions (orales ou écrites) de vos élèves ? Si oui, pouvez-vous donner des exemples ?

..... Oui, les apprenants me répondent en anglais quand ils n'arrivent pas à s'exprimer en français

7- Est-ce que vous acceptez l'usage de la langue anglaise en classe de FLE ?

Oui

non

(j'finished, ok, miss, No, sorry)

8- Faites-vous référence à la langue anglaise en cours de français, sans pour autant l'utiliser comme moyen de communication ?

..... jamais

9- Si vous n'utilisez pas du tout l'anglais dans vos classes : pour quelles raisons ?

..... je préfère en français aux élèves

Questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen.

Bonjour,

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de recherche de master spécialité français ,nous avons conçu ce questionnaire dans le but de mener un travail sur le thème que nous traitons :*L'alternance codique dans les pratiques langagières des apprenants en classe de FLE chez les élèves du cycle moyen cas des apprenants de 2AM l'établissement de ABDALLAH ABDESLAM*, nous vous prions de bien vouloir répondre à ces questions .

Merci d'avance.

Avant de répondre aux questions veuillez remplir ceci :

Vous êtes :

- Femme
- Homme

Votre âge est entre :

- 22 à 35 ans
- 35 à 45 ans

Votre expérience dans le domaine d'enseignement :

- Moins de 10 ans
- Plus de 10 ans

1-Est-ce que vous déjà utilisé l'alternance codique ?

Oui non

2-Est que vous considérez l'alternance codique comme une stratégie d'apprentissage des langues étrangères ?

Oui non

3- Pensez-vous que l'usage de l'alternance codique est bénéfique pour les apprenants de cycle moyen ?

Oui

non

4- Est-ce que vous maîtrisez d'autres langues à part le français ?

Oui

non

Si oui, de quelle langue s'agit-il ?

L'arabe, kalye, anglais

5- Quel est votre niveau de compétences en anglais ?

intermédiaire

6- Avez-vous déjà remarqué l'influence de l'anglais dans les productions (orales ou écrites) de vos élèves ? Si oui, pouvez-vous donner des exemples ?

Oui, bien sûr (ex. no, bye...)

7- Est-ce que vous acceptez l'usage de la langue anglaise en classe de FLE ?

Oui

non

8- Faites-vous référence à la langue anglaise en cours de français, sans pour autant l'utiliser comme moyen de communication ?

temps en temps

9- Si vous n'utilisez pas du tout l'anglais dans vos classes : pour quelles raisons ?

/

Questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen.

Bonjour,

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de recherche de master spécialité français ,nous avons conçu ce questionnaire dans le but de mener un travail sur le thème que nous traitons :*L'alternance codique dans les pratiques langagières des apprenants en classe de FLE chez les élèves du cycle moyen cas des apprenants de 2AM l'établissement de ABDALLAH ABDESLAM*, nous vous prions de bien vouloir répondre à ces questions .

Merci d'avance.

Avant de répondre aux questions veuillez remplir ceci :

Vous êtes :

- Femme
- Homme

Votre âge est entre :

- 22 à 35 ans
- 35 à 45 ans

Votre expérience dans le domaine d'enseignement :

- Moins de 10 ans
- Plus de 10 ans

1-Est-ce que vous déjà utilisé l'alternance codique ?

Oui non

2-Est que vous considérez l'alternance codique comme une stratégie d'apprentissage des langues étrangères ?

Oui non

3- Pensez-vous que l'usage de l'alternance codique est bénéfique pour les apprenants de cycle moyen ?

Oui

non

4- Est-ce que vous maîtrisez d'autres langues à part le français ?

Oui

non

Si oui, de quelle langue s'agit-il ?

L'arabe, Tamazigt - un peu d'anglais.

5- Quel est votre niveau de compétences en anglais ?

moyen,

6- Avez-vous déjà remarqué l'influence de l'anglais dans les productions (orales ou écrites) de vos élèves ? Si oui, pouvez-vous donner des exemples ?

Oui, toujours (couleur, north-ouest, Est ...)

7- Est-ce que vous acceptez l'usage de la langue anglaise en classe de FLE ?

Oui

non

8- Faites-vous référence à la langue anglaise en cours de français, sans pour autant l'utiliser comme moyen de communication ?

rarement

9- Si vous n'utilisez pas du tout l'anglais dans vos classes : pour quelles raisons ?

/

Questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen.

Bonjour,

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de recherche de master spécialité français ,nous avons conçu ce questionnaire dans le but de mener un travail sur le thème que nous traitons :*L'alternance codique dans les pratiques langagières des apprenants en classe de FLE chez les élèves du cycle moyen cas des apprenants de 2AM l'établissement de ABDALLAH ABDESLAM*, nous vous prions de bien vouloir répondre à ces questions .

Merci d'avance.

Avant de répondre aux questions veuillez remplir ceci :

Vous êtes :

- Femme
- Homme

Votre âge est entre :

- 22 à 35 ans
- 35 à 45 ans

Votre expérience dans le domaine d'enseignement :

- Moins de 10 ans
- Plus de 10 ans

1-Est-ce que vous déjà utilisé l'alternance codique ?

Oui non

2-Est que vous considérez l'alternance codique comme une stratégie d'apprentissage des langues étrangères ?

Oui non

3- Pensez-vous que l'usage de l'alternance codique est bénéfique pour les apprenants de cycle moyen ?

Oui

non

4- Est-ce que vous maîtrisez d'autres langues à part le français ?

Oui

non

Si oui, de quelle langue s'agit-il ?

L'anglais

5- Quel est votre niveau de compétences en anglais ?

/

6- Avez-vous déjà remarqué l'influence de l'anglais dans les productions (orales ou écrites) de vos élèves ? Si oui, pouvez-vous donner des exemples ?

Oui, les élèves répondent en anglais quand il y a un blocage

7- Est-ce que vous acceptez l'usage de la langue anglaise en classe de FLE ?

Oui

non

(yes) NO, sorry

8- Faites-vous référence à la langue anglaise en cours de français, sans pour autant l'utiliser comme moyen de communication ?

Un grand non

9- Si vous n'utilisez pas du tout l'anglais dans vos classes : pour quelles raisons ?

*Le français est suffisant
Je ne veux pas ajouter une autre langue*

Questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen.

Bonjour,

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de recherche de master spécialité français ,nous avons conçu ce questionnaire dans le but de mener un travail sur le thème que nous traitons :*L'alternance codique dans les pratiques langagières des apprenants en classe de FLE chez les élèves du cycle moyen cas des apprenants de 2AM l'établissement de ABDALLAH ABDESLAM*, nous vous prions de bien vouloir répondre à ces questions .

Merci d'avance.

Avant de répondre aux questions veuillez remplir ceci :

Vous êtes :

- Femme
- Homme

Votre âge est entre :

- 22 à 35 ans
- 35 à 45 ans

Votre expérience dans le domaine d'enseignement :

- Moins de 10 ans
- Plus de 10 ans

1-Est-ce que vous déjà utilisé l'alternance codique ?

Oui non

2-Est que vous considérez l'alternance codique comme une stratégie d'apprentissage des langues étrangères ?

Oui non

3- Pensez-vous que l'usage de l'alternance codique est bénéfique pour les apprenants de cycle moyen ?

Oui

non

4- Est-ce que vous maîtrisez d'autres langues à part le français ?

Oui

non

Si oui, de quelle langue s'agit-il ?

.....Arabe, anglais,.....

5- Quel est votre niveau de compétences en anglais ?

.....Je maîtrise bien l'anglais.....

6- Avez-vous déjà remarqué l'influence de l'anglais dans les productions (orales ou écrites) de vos élèves ? Si oui, pouvez-vous donner des exemples ?

Oui, (jours, couleur, interjection).....

7- Est-ce que vous acceptez l'usage de la langue anglaise en classe de FLE ?

Oui

non

8- Faites-vous référence à la langue anglaise en cours de français, sans pour autant l'utiliser comme moyen de communication ?

.....toujours.....

9- Si vous n'utilisez pas du tout l'anglais dans vos classes : pour quelles raisons ?

.....
...../.....
.....

Questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen.

Bonjour,

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de recherche de master spécialité français ,nous avons conçu ce questionnaire dans le but de mener un travail sur le thème que nous traitons :*L'alternance codique dans les pratiques langagières des apprenants en classe de FLE chez les élèves du cycle moyen cas des apprenants de 2AM l'établissement de ABDALLAH ABDESLAM*, nous vous prions de bien vouloir répondre à ces questions .

Merci d'avance.

Avant de répondre aux questions veuillez remplir ceci :

Vous êtes :

- Femme
- Homme

Votre âge est entre :

- 22 à 35 ans
- 35 à 45 ans

Votre expérience dans le domaine d'enseignement :

- Moins de 10 ans
- Plus de 10 ans

1-Est-ce que vous déjà utilisé l'alternance codique ?

Oui non

2-Est que vous considérez l'alternance codique comme une stratégie d'apprentissage des langues étrangères ?

Oui non

3- Pensez-vous que l'usage de l'alternance codique est bénéfique pour les apprenants de cycle moyen ?

Oui

non

4- Est-ce que vous maîtrisez d'autres langues à part le français ?

Oui

non

Si oui, de quelle langue s'agit-il ?

..... *L'anglais, l'espagnol.*

5- Quel est votre niveau de compétences en anglais ?

..... *Un bon niveau.*

6- Avez-vous déjà remarqué l'influence de l'anglais dans les productions (orales ou écrites) de vos élèves ? Si oui, pouvez-vous donner des exemples ?

Mis à part un ou deux élèves qui font appel à l'anglais dans des notes bien précises, le rest utilise le français dans les productions

7- Est-ce que vous acceptez l'usage de la langue anglaise en classe de FLE ?

Oui

non

8- Faites-vous référence à la langue anglaise en cours de français, sans pour autant l'utiliser comme moyen de communication ?

..... *non pas du tout*

9- Si vous n'utilisez pas du tout l'anglais dans vos classes : pour quelles raisons ?

L'anglais pour moi n'a droit pas l'apprentissage de l'apprentissage du français ainsi l'élève peut faire appel au vocabulaire de l'anglais qui pourrait devenir un obstacle pour maîtriser le français qui reste son objet d'étude.

Questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen.

Bonjour,

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de recherche de master spécialité français ,nous avons conçu ce questionnaire dans le but de mener un travail sur le thème que nous traitons :*L'alternance codique dans les pratiques langagières des apprenants en classe de FLE chez les élèves du cycle moyen cas des apprenants de 2AM l'établissement de ABDALLAH ABDESLAM*, nous vous prions de bien vouloir répondre à ces questions .

Merci d'avance.

Avant de répondre aux questions veuillez remplir ceci :

Vous êtes :

- Femme
- Homme

Votre âge est entre :

- 22 à 35 ans
- 35 à 45 ans

Votre expérience dans le domaine d'enseignement :

- Moins de 10 ans
- Plus de 10 ans

1-Est-ce que vous déjà utilisé l'alternance codique ?

Oui non

2-Est que vous considérez l'alternance codique comme une stratégie d'apprentissage des langues étrangères ?

Oui non

3- Pensez-vous que l'usage de l'alternance codique est bénéfique pour les apprenants de cycle moyen ?

Oui

non

4- Est-ce que vous maîtrisez d'autres langues à part le français ?

Oui

non

Si oui, de quelle langue s'agit-il ?

..... La langue anglaise.....

5- Quel est votre niveau de compétences en anglais ?

..... Intermédiaire.....

6- Avez-vous déjà remarqué l'influence de l'anglais dans les productions (orales ou écrites) de vos élèves ? Si oui, pouvez-vous donner des exemples ?

Oui dans la situation d'intégration du sujet de composition écrite
écrite (Yes ou lieu d'être (oui))

7- Est-ce que vous acceptez l'usage de la langue anglaise en classe de FLE ?

Oui

non

8- Faites-vous référence à la langue anglaise en cours de français, sans pour autant l'utiliser comme moyen de communication ?

Oui j'accepte et je fais souvent recours à la langue anglaise
en utilisant des mots, parfois pas tout un énoncé

9- Si vous n'utilisez pas du tout l'anglais dans vos classes : pour quelles raisons ?

.....
.....
.....

Questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen.

Bonjour,

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de recherche de master spécialité français ,nous avons conçu ce questionnaire dans le but de mener un travail sur le thème que nous traitons :*L'alternance codique dans les pratiques langagières des apprenants en classe de FLE chez les élèves du cycle moyen cas des apprenants de 2AM l'établissement de ABDALLAH ABDESLAM*, nous vous prions de bien vouloir répondre à ces questions .

Merci d'avance.

Avant de répondre aux questions veuillez remplir ceci :

Vous êtes :

- Femme
- Homme

Votre âge est entre :

- 22 à 35 ans
- 35 à 45 ans

Votre expérience dans le domaine d'enseignement :

- Moins de 10 ans
- Plus de 10 ans

1-Est-ce que vous déjà utilisé l'alternance codique ?

Oui non

2-Est que vous considérez l'alternance codique comme une stratégie d'apprentissage des langues étrangères ?

Oui non

3- Pensez-vous que l'usage de l'alternance codique est bénéfique pour les apprenants de cycle moyen ?

Oui non

4- Est-ce que vous maîtrisez d'autres langues à part le français ?

Oui non

Si oui, de quelle langue s'agit-il ?

La langue anglaise

5- Quel est votre niveau de compétences en anglais ?

La CMC

6- Avez-vous déjà remarqué l'influence de l'anglais dans les productions (orales ou écrites) de vos élèves ? Si oui, pouvez-vous donner des exemples ?

Oui / l'oral et l'écrit

7- Est-ce que vous acceptez l'usage de la langue anglaise en classe de FLE ?

Oui non

8- Faites-vous référence à la langue anglaise en cours de français, sans pour autant l'utiliser comme moyen de communication ?

quelques fois !

9- Si vous n'utilisez pas du tout l'anglais dans vos classes : pour quelles raisons ?

pour préserver les caractéristiques de chaque langue !

Questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen.

Bonjour,

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de recherche de master spécialité français ,nous avons conçu ce questionnaire dans le but de mener un travail sur le thème que nous traitons :*L'alternance codique dans les pratiques langagières des apprenants en classe de FLE chez les élèves du cycle moyen cas des apprenants de 2AM l'établissement de ABDALLAH ABDESLAM*, nous vous prions de bien vouloir répondre à ces questions .

Merci d'avance.

Avant de répondre aux questions veuillez remplir ceci :

Vous êtes :

- Femme
- Homme

Votre âge est entre :

- 22 à 35 ans
- 35 à 45 ans

Votre expérience dans le domaine d'enseignement :

- Moins de 10 ans
- Plus de 10 ans

1-Est-ce que vous déjà utilisé l'alternance codique ?

Oui non

2-Est que vous considérez l'alternance codique comme une stratégie d'apprentissage des langues étrangères ?

Oui non

3- Pensez-vous que l'usage de l'alternance codique est bénéfique pour les apprenants de cycle moyen ?

Oui

non

4- Est-ce que vous maîtrisez d'autres langues à part le français ?

Oui

non

Si oui, de quelle langue s'agit-il ?

..... l'anglais, l'espagnol, l'arabe.

5- Quel est votre niveau de compétences en anglais ?

..... un niveau moyen

6- Avez-vous déjà remarqué l'influence de l'anglais dans les productions (orales ou écrites) de vos élèves ? Si oui, pouvez-vous donner des exemples ?

..... J'ai remarqué que les élèves confondent entre les deux langues par exemple au lieu de dire Madame sa mère motresse

7- Est-ce que vous acceptez l'usage de la langue anglaise en classe de FLE ?

Oui

non

Miss.

8- Faites-vous référence à la langue anglaise en cours de français, sans pour autant l'utiliser comme moyen de communication ?

..... parfois oui lors des situations de blocage parce qu'ils comprennent et motrissent mieux le français que l'anglais.

9- Si vous n'utilisez pas du tout l'anglais dans vos classes : pour quelles raisons ?

.....

.....

.....

3- Pensez-vous que l'usage de l'alternance codique est bénéfique pour les apprenants de cycle moyen ?

Oui

non

4- Est-ce que vous maîtrisez d'autres langues à part le français ?

Oui

non

Si oui, de quelle langue s'agit-il ?

..... L'anglais

5- Quel est votre niveau de compétences en anglais ?

..... Bien

6- Avez-vous déjà remarqué l'influence de l'anglais dans les productions (orales ou écrites) de vos élèves ? Si oui, pouvez-vous donner des exemples ?

..... oui, par exemple : ils disent "yes" au lieu de "oui"

7- Est-ce que vous acceptez l'usage de la langue anglaise en classe de FLE ?

Oui

non

8- Faites-vous référence à la langue anglaise en cours de français, sans pour autant l'utiliser comme moyen de communication ?

..... Non

9- Si vous n'utilisez pas du tout l'anglais dans vos classes : pour quelles raisons ?

..... L'alternance codique, c'est une sorte d'incapacité linguistique (quand je ne trouve pas le mot, je passe à la deuxième langue). On doit enseigner le français uniquement en français parce que lorsque on utilise d'autres langues, les apprenants acquièrent peu de compétences de communication en FLE.

Résumé

Ce travail s'inscrit dans une perspective sociolinguistique qui s'ouvre sur le champ de la didactique des langues étrangères. Notre recherche est centrée sur la question de l'alternance codique dans les pratiques langagières des enseignants et des apprenants en classe de FLE. Nous nous intéressons à l'usage de l'anglais dans les productions langagières des élèves de deuxième année moyenne. Il s'agit de vérifier l'efficacité de l'utilisation de l'anglais dans les pratiques langagières dans une classe du FLE et voir si c'est possible de la considérer comme une langue passerelle permettant une meilleure communication sur la base d'une analyse des cours enregistrés, des questionnaires destinés aux enseignants de FLE lors de l'activité de les pratiques langagières en FLE

Mots clés : Alternance codique, pratique langagière, langue passerelle, construction des connaissances

Abstract

This work is part of a sociolinguistic perspective that opens up to the field of foreign language didactics. Our research focuses on the question of codic alternation in the language practices of teachers and learners in the FLE classroom. We are interested in the use of English in the language productions of second grade students. It is a question of verifying the effectiveness of the use of English in the language practices in a class of the FLE and to see if it is possible to consider it as a bridge language allowing a better communication on the basis of an analysis of the recorded courses, questionnaires intended for the teachers of FLE at the time of the activity of the language practices in FLE.

Key words: code switching, language practice, bridge language, construction of knowledge.